

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía.

Análisis de las traducciones española y francesa
de *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y
The Hunger Games.

Autora:

Raquel Reboredo García

Tutora:

Laura González Fernández

Salamanca, 2012

RESUMEN

El presente trabajo analiza la traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Se han empleado para ello las traducciones al español y al francés de las novelas *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (J. K. Rowling) y *The Hunger Games* (Suzanne Collins). En primer lugar, se ofrecen consideraciones generales sobre la traducción de literatura (con especial mención a las características de la literatura infantil y juvenil), así como un marco teórico para el análisis de los nombres propios, en el que se establece su definición, clasificación, estrategias de traducción y condicionantes de traducción. En segundo lugar, se presenta el análisis de los antropónimos seleccionados. Nuestro propósito consiste en mostrar que la traducción de los nombres propios es mucho más compleja de lo que se cree en general: existen una gran diversidad de estrategias, y el traductor las adoptará siempre de un modo condicionado.

Palabras clave: traducción de literatura infantil y juvenil; *Harry Potter and the Philosopher's Stone*; *The Hunger Games*; antropónimos expresivos; antropónimos convencionales; condicionantes de traducción; análisis contrastivo.

ÍNDICE

Resumen.....	2
Introducción.....	4
Sección 1: Consideraciones teóricas.....	6
I. BREVE INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y A LA TRADUCCIÓN LITERARIA.....	6
II. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. CARACTERÍSTICAS Y TRADUCCIÓN.....	9
III. LOS NOMBRES PROPIOS. Definición, clasificación y funciones.....	11
1. Definición y rasgos característicos.....	11
2. Clasificación de los antropónimos desde el punto de vista de la traducción.....	13
3. Funciones de los antropónimos en literatura.....	15
4. Problemática de la traducción de los antropónimos. Estrategias y condicionantes de traducción.....	16
IV. CARACTERÍSTICAS DEL ANÁLISIS.....	26
Sección 2: Análisis de las traducciones española y francesa de <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i> y <i>The Hunger Games</i>	28
I. <i>HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE</i>	28
1. Resumen de la obra.....	28
2. Los nombres propios en <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	29
3. Selección de nombres para el análisis.....	31
4. Análisis de los antropónimos seleccionados.....	32
II. <i>THE HUNGER GAMES</i>	42
1. Resumen de la obra.....	42
2. Los nombres propios en <i>The Hunger Games</i>	43
3. Selección de nombres para el análisis.....	44
4. Análisis de los antropónimos seleccionados.....	44
III. ESTRATEGIAS Y CONDICIONANTES EN LAS TRADUCCIONES ANALIZADAS.....	52
CONCLUSIÓN.....	56

BIBLIOGRAFÍA CITADA Y COMPLEMENTARIA	59
ANEXO I: LOS NOMBRES PROPIOS EXPRESIVOS EN HARRY POTTER.....	64
ANEXO II: LOS NOMBRES PROPIOS EXPRESIVOS EN THE HUNGER GAMES	72

INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo de Fin de Grado analiza la traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía, valiéndose para ello de las traducciones de dos novelas de este género: *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1991), obra de J.K Rowling, y *The Hunger Games* (2008), novela de Suzanne Collins. En el caso de *Harry Potter*, se analiza la traducción al español de Alicia Dellepiane (1999) y la traducción francesa de Jean François Ménard (1998). Para *The Hunger Games*, las traducciones utilizadas son la española, de Pilar Ramírez Tello, (2009) y la francesa, de Guillaume Fournier (2009).

Si bien la traducción de literatura es uno de los ámbitos más estudiados dentro de la disciplina, no sucede lo mismo con las obras destinadas al público infantil y juvenil. Se hace por tanto necesario «profundizar en esta parcela de la traducción que, tradicionalmente, ha quedado relegada a un segundo plano» (Lorenzo, Pereira y Ruzicka 2002:9). Por otra parte, en lo que respecta al ámbito de los antropónimos, Ozaeta (2002:242) afirma que «el amplio número de estudios teóricos dedicados a los nombres de persona contrasta con la mayor escasez de los que se ocupan de la problemática de su transferencia».

Con estas páginas pretendemos por tanto explorar este campo relativamente poco estudiado, y mostrar que la traducción de los antropónimos, en tanto que «culture-specific ítems» (Aixelá 1996), es más compleja de lo que se asume en general.

Mostraremos de este modo que los traductores se valen de diversas estrategias, y lo hacen siempre influidos por una serie de condicionantes, que abarcan desde el iniciador hasta el tipo particular de antropónimo.

En la primera sección del trabajo, se presenta un bloque teórico constituido por tres partes diferenciadas. En primer lugar, se ofrece una breve introducción teórica sobre conceptos básicos de la teoría de la traducción, como la equivalencia, la (in)visibilidad, la teoría de los polisistemas o el giro cultural. A continuación, se esbozan algunas características sobre la literatura infantil y juvenil, subsistema al que pertenecen las obras analizadas. Finalmente, encontramos un apartado dedicado a los antropónimos, en el que se define el objeto de estudio de nuestro trabajo. En este se contemplarán, asimismo, aspectos como clasificación de los antropónimos desde el punto de vista de la traducción, las funciones que cumplen en literatura y, por último, las estrategias y condicionantes en su traducción.

Por otra parte, la segunda sección se consagra al análisis de los antropónimos en las novelas seleccionadas, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y *The Hunger Games*. Se ofrece aquí una breve introducción a cada obra y se presenta una tabla con los antropónimos presentes en el original, comentando las funciones que cumplen en la obra a la que pertenecen. Finalmente, se incluyen tablas con las estrategias de traducción empleadas en español y francés, y se realiza un comentario sobre las conclusiones extraídas del análisis. Por último, dicho análisis se completará con la información incluida en los anexos I y II.

SECCIÓN 1: CONSIDERACIONES TEÓRICAS

I. BREVE INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y A LA TRADUCCIÓN LITERARIA.

¿Qué es traducir? Se trata de una compleja pregunta a la que se le ha dado una respuesta distinta según la época, el autor o la perspectiva desde la que nos acerquemos a este campo. A efectos de este estudio, emplearemos la definición de Umberto Eco, que refleja a la perfección las tensiones latentes en el proceso de traducción:

Traducir quiere decir entender tanto el sistema interno de una lengua como la estructura de un texto determinado en esa lengua, y construir un duplicado del sistema textual que, según una determinada descripción, pueda producir efectos análogos en el lector [...] La traducción se basa en procesos de negociación, siendo la negociación, precisamente, un proceso según el cual para obtener una cosa se renuncia a otra, y al final, las partes en juego deberían salir con una sensación de razonable y recíproca satisfacción a la luz del principio áureo por el que no es posible tenerlo todo (Eco 2008:23-25).

La traducción se ha concebido tradicionalmente como un puente entre culturas, la forma de comunicarnos con el otro. No obstante, esto no se ha visto reflejado en el desarrollo de una disciplina académica, y no sería hasta el siglo XX cuando comenzaran a surgir monografías sobre la traducción. En efecto, en la antigüedad esta actividad gozó de una visión más bien limitada, constreñida por una concepción simple tanto del

lenguaje (mero transmisor de la realidad) como de las dificultades del proceso (atribuidas al grado de desarrollo de las lenguas) y del objeto de reflexión (reducido a la Biblia y los clásicos). La traducción se enfocaba desde un punto de vista prescriptivo, y las reflexiones giraban de forma prácticamente exclusiva en torno a la dicotomía entre traducción libre o literal (Aixelá 2000:23-24).

A finales de los años cincuenta y sesenta, comienzan a publicarse monografías sobre traducción, que beben esencialmente de las teorías lingüísticas y antropológicas más recientes. Es destacable en esta etapa la labor de Nida y Taber, que incluyen como factor importante al lector y la cultura de destino. Ya en los setenta, este campo de estudio recibe un gran impulso, y asistimos al abandono de la idea de la traducción como actividad descontextualizada. Ahora, en cambio, se considerará que la traducción se realiza entre textos y no entre lenguas. Ante este nuevo enfoque, el prescriptivismo da paso a teorías descriptivas. Destacan al respecto, como señala Pym (2009), las teorías del «escopos», que gira en torno a la finalidad del texto meta, la desconstrucción, que niega la univocidad del significado y desmonta el texto para descubrir sus contradicciones y, finalmente, la teoría de los polisistemas.

La teoría de los polisistemas, cuyos conceptos emplearemos durante nuestro estudio, postula que una cultura está formada por varios sistemas dinámicos (lingüístico, literario, político, etc.). La literatura traducida es, dentro de este conjunto, un subsistema que ocupa una posición primaria o secundaria dentro del polisistema. La traducción será pues una de las formas de interacción entre polisistemas, y las estrategias adoptadas en el proceso dependen de la posición de la literatura traducida dentro de su propio polisistema (Pym 2009: 72). De esta teoría beberán autores posteriores como Toury, que se centra en aplicar análisis descriptivos para descubrir «normas de la traducción»,

señalando que el traductor puede amoldarse a las normas del TO (adecuación) o bien a las del TM (aceptabilidad).

Basada en los conceptos de sus predecesores surge la Escuela de la Manipulación, con la obra clave *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. La Escuela de la Manipulación concibe la traducción como un acto que está sujeto a manipulación, y concede la hegemonía al polo de recepción. Se afirma que las traducciones son «facts of one system only: the target system» (Hermans 1985:19), y se defiende la idea de que el traductor no realiza su trabajo en interés de la cultura de origen, sino en el del texto y la cultura meta.

Más tarde, algunos autores como Lefevere se apartarán de la teoría de los polisistemas con el denominado «giro cultural», que busca ir más allá del texto y de la lengua para centrarse en la relación entre traducción y cultura. Finalmente, en los años noventa, Venuti trae al campo de la traducción la cuestión de la (in)visibilidad del traductor, con la consecuente dicotomía entre domesticación (invisibilidad) o bien extranjerización (visibilidad), de la que Venuti es firme defensor (Pym 2009).

Dentro del mundo de la traducción, uno de los tipos de textos más estudiados son los literarios. En efecto, la traducción de este tipo de textos conlleva unas dificultades características, que Yebra enuncia de la siguiente forma:

La unicidad de la obra literaria, su carácter predominantemente subjetivo, la connotación y la plurisignificación que impregnan su estructura verbal son obstáculos, en parte invencibles, para su comprensión total. (1983:129)

Muchos autores coinciden en señalar que la traducción de literatura es la más difícil. En palabras de Newmark (1992: 222), «porque la primera articulación de significado (la palabra), la básica, es tan importante como la segunda (la oración o, en poesía, el verso), y el esfuerzo por darle coherencia a la palabra, a la oración y al texto requiere contemporizar y reajustarlos continuamente». En efecto, como señala Risco (1991: 177), se deben contemplar las «connotaciones afectivas, culturales y estilísticas, para poder iniciar el proceso de reelaboración en la lengua de llegada. Dicha reelaboración revela ya todo un proceso creativo por parte del traductor, que pasa a convertirse en autor de segundo grado».

Aunque la traducción literaria sea uno de los campos sobre los que más se ha escrito, se ha prestado muy poca atención al subsistema de la literatura infantil y juvenil, tanto en el ámbito nacional como internacional (Lorenzo et al. 2002). A continuación dedicaremos un pequeño apartado a sus características y las peculiaridades de su traducción.

II. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. CARACTERÍSTICAS Y TRADUCCIÓN.

Durante siglos, la literatura infantil fue la gran olvidada, y muchos autores negaban su existencia como tal, alegando que los niños no eran capaces de valorar la dimensión estética de una obra, sino que percibían únicamente algunos matices como el humor (Moreno 1998:13). A mediados del siglo XX, se empezó a abogar por que la literatura infantil, aun con sus propias características, fuera considerada como un miembro de pleno derecho dentro de la literatura general. Sería entonces cuando comenzarían a surgir obras especializadas sobre el tema (Montoya 2003).

La literatura infantil se caracteriza por la función lúdica, es decir, «convertir el mensaje en un juego» (Montoya 2000:15), y por la inclusión de temas de carácter divertido, intrigante, con sucesos imaginables que el niño relacione con su entorno. Asimismo, son factores importantes la claridad y la validez moral. No obstante, las obras infantiles difieren mucho según la edad del lector, y el consecuente desarrollo de las capacidades intelectuales y conocimiento del mundo. Se distingue así un primer grupo (de cero a seis años), un segundo grupo (hasta la pre-adolescencia) y un tercer grupo, formado por los adolescentes (Cámara 2008).

Dentro del sistema literario, la literatura infantil y juvenil se concibe como un sistema periférico, en el que encontramos a menudo modificaciones textuales significativas, realizadas amparándose en la finalidad primordialmente formativa de estos textos (Lorenzo et al. 2002: 13). En efecto, predomina la tendencia hacia el polo de la aceptabilidad, puesto que el objetivo es acercarse al pequeño lector y a los repertorios que le resultan habituales. Como indica Valero (1995:245), la traducción debería estar centrada en el lector, mientras que el autor y el tipo de texto pasan a un segundo plano. Lorenzo et al. señalan no obstante una excepción: los países que no cuentan con una tradición autóctona vigorosa suelen acercarse más al polo de recepción, respetando los elementos del TO (2002:31).

Las obras que analizaremos en el apartado práctico de nuestro estudio se incluyen en esta categoría de literatura infantil y juvenil: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, de J.K Rowling, y *The Hunger Games*, novela de Suzanne Collins.

III. LOS NOMBRES PROPIOS. DEFINICIÓN, CLASIFICACIÓN Y FUNCIONES.

1. DEFINICIÓN Y RASGOS CARACTERÍSTICOS

La traducción, como hemos visto, no se realiza entre lenguas, sino entre culturas. Uno de los elementos que provocan más problemas al traductor es, en efecto, la lo que Aixelá (1996:58) denomina «culture-specific items», esto es, elementos textuales que, por su función o connotaciones en el TO, implican un problema de traducción en su transferencia al TM. Dentro de estos elementos culturales específicos, Aixelá incluye los nombres propios. Tymoczko los denomina «dense signifiers», puesto que son «the most problematic to translate, in part because their semiotic significance is so often culturally specific and dependent on cultural paradigms» (Tymoczko 1999:224).

No existe un consenso con respecto a la definición y clasificación de los nombres propios, que han sido estudiados desde múltiples perspectivas, ya sean de carácter filológico o filosófico. La Real Academia Española, en el diccionario disponible en la red, proporciona la siguiente definición de nombre propio: «El que, sin tener rasgos semánticos inherentes, se aplica a seres animados o inanimados para designarlos». Se hace pues mención al carácter déictico del nombre y a su ausencia de significado.

Para caracterizar al nombre propio, Aixelá (2000:55) desarrolla los criterios establecidos por John Algeo: el morfológico, el referencial y el semántico. En primer lugar, el morfológico se refiere a su condición gramatical: se oponen tradicionalmente a los nombres comunes, de los que difieren en que se escriben en mayúsculas y no van

acompañados de artículos o modificadores. No obstante, todas estas reglas cuentan con excepciones, hasta el punto de que la RAE afirma que la distinción entre nombre propio y común no es posible desde el punto de vista gramatical, «probablemente porque nada tiene que ver con la gramática» (Real Academia Española 1977:172).

El criterio referencial, al que se alude en gran parte de las definiciones, alude al carácter mono-referencial del nombre propio. No obstante, esta afirmación también debe matizarse, pues no se trata de una referencia absoluta, sino de una referencia única pragmática. Esto es: los nombres propios designan objetos o seres únicos en la situación de habla.

Finalmente, desde el punto de vista semántico, se indica que los nombres propios son «etiquetas semánticamente vacías» (Aixelá 2000:60). Por supuesto, nadie ignora el origen significativo de los nombres propios, considerado esencial en la Antigüedad, pero en la actualidad parece clara la falta de significación tanto de topónimos como de antropónimos (García 1991:50). Como señala Nord (2003:183), «names may be non-descriptive, but they are obviously not non-informative». En efecto, estos pueden indicar sexo, edad, procedencia geográfica, etc.

La categoría de nombres propios abarca distintos tipos, entre los que Ozaeta (2002:234) incluye antropónimos, los topónimos, los nombres de instituciones, marcas, festividades, etc. Por su parte, dentro del grupo de los antropónimos se engloban los nombres propios de persona, ya sean nombres, apellidos, hipocorísticos, apodos, seudónimos o epónimos. Los antropónimos cumplen diversas funciones, que Ozaeta (2002:235) enumera de la siguiente forma: en primer lugar, la función de nominación e identificación, que hace referencia al carácter deíctico del antropónimo. Asimismo, a los antropónimos se les asignan otras funciones como la clasificadora (indican la

pertenencia de un individuo a un grupo social, profesional, geográfico, una franja de edad, etc.) y simbólica (representan valores y creencias, reflejan una visión del mundo). A continuación se ofrecerá una clasificación de los antropónimos desde la óptica de la traducción.

2. CLASIFICACIÓN DE LOS ANTROPÓNIMOS DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA TRADUCCIÓN.

Como se ha señalado en el apartado anterior, los nombres propios han sido objeto de numerosas clasificaciones atendiendo a distintas perspectivas. Para nuestro estudio nos basaremos principalmente en la distinción entre nombres reales e inventados (Moya 1993) y, por otra parte, entre nombres convencionales y expresivos (Aixelá 2000; Nord 2003)

En primer lugar, puesto que el análisis se centra en novelas de ficción, se realiza una distinción entre nombres reales (que, en general, no se transfieren) y nombres ficticio, también denominados «antropónimos de ficción» (Moya 1993). En segundo lugar, los antropónimos se clasifican atendiendo al grado de semantización pues, como afirma Hermans, todos los nombres propios tienen un componente deíctico en tanto que señalan referencias concretas, «pero hay algunos que explotan además intensamente connotaciones de uno u otro tipo» (Aixelá 2000:72). Así pues, los antropónimos se dividen en nombres convencionales (o no motivados) y nombres expresivos (o motivados).

Los antropónimos convencionales, por su parte, no poseen un significado intencionado, aunque etimológicamente puedan tenerlo. En cambio, los motivados o «nombres descriptivos» (Nord 2003) son aquellos que el autor emplea con el fin de

representar algo relacionado con el personaje (tipo de personaje, clase social, etc.). Estos llevan consigo unas resonancias especiales, ya sean de carácter humorístico o sociológico, simbolismo fonético, etc. (García 1991: 51-52). Según Hermans, los antropónimos motivados «range from faintly “suggestive” to overtly “expressive” names and nicknames, and include those fictional as well as non-fictional names around which certain historical or cultural associations have accrued in the context of a particular culture» (Hermans citado en Aixelá 1996:59).

Por tanto, comprobamos, por una parte, que los nombres expresivos pueden pertenecer tanto a la categoría de nombres reales como de antropónimos ficticios. Por otro lado, esto nos obliga a establecer una distinción dentro de los antropónimos expresivos para diferenciar a los nombres con una carga semántica transparente y aquellos en los que está más bien implícita. Ozaeta (2002:243) propone para ello los términos «opaco» y «transparente», que emplearemos en nuestro análisis.

Moya, por su parte, (1993:238) sugiere que en literatura todo nombre está asignado por el autor para representar mejor al personaje, visión compartida por Nord (2003:183), al afirmar esta que «We may safely assume [...] that there is no name in fiction without some kind of auctorial intention behind it, although, of course, this intention may be more obvious to the readers in one case than in another». En general, los antropónimos se traducirán si predomina la función informativa o se conservarán en caso de que prevalezca la función de marcador cultural (Nord 2002: 185). Cuando ambos aspectos son importantes, Newmark recomienda «traducir primero a la LT la palabra latente en el nombre propio de la LO y luego volver a naturalizar la traducción a la LO» (Newmark 1990: 290).

Aunque no existen tendencias fijadas a la hora de transferir los antropónimos a la cultura de destino, veremos que las estrategias suelen diferir en función de las categorías que acabamos de presentar.

3. FUNCIONES DE LOS ANTROPÓNIMOS EN LITERATURA.

La función principal de los antropónimos es identificar a un referente individual (Nord 2003:183). No obstante, como hemos visto, el antropónimo se emplea en literatura como canal para transmitir toda una serie de connotaciones relacionadas con el personaje, una tendencia que se acentúa en obras infantiles y juveniles. A este respecto, Fernandes (2006:46-48) establece tres categorías según el tipo de significado que transmiten los nombres propios: «semantic meaning», «semiotic meaning» y «sound symbolic meaning».

En lo que concierne al significado semántico, los antropónimos desempeñan un papel primordial en la literatura infantil y juvenil, en la que suelen utilizarse para describir alguna cualidad o para crear efectos cómicos. De este modo, el carácter de los personajes se expresa muchas veces en su propio nombre, y, gracias a este, los personajes se convierten veces en una personificaciones de vicios, virtudes o ciertas cualidades propias del ser humano. De hecho, los nombres propios se emplean en literatura no solo para reforzar la caracterización del personaje, sino que proporcionan pistas sobre el destino de este o el desarrollo de la historia (Fernandes 2006:46), y en algunos casos anticipan su descripción o incluso la hacen innecesaria (Valero 2003:123).

Por otra parte, desde el punto de vista semiótico, los nombres actúan como signos, y generan asociaciones históricas (por ejemplo, Minerva o Titus), indican

género (Hermione), clase (Sir Nicholas De Mimsy-Porpington), intertextualidad (la gata Mrs Norris en Harry Potter, que remite al personaje de Jane Austen), identidad religiosa, etc. Asimismo, los antropónimos también se emplean a veces para señalar la existencia del «cultural other» (Hejwowski citado en Jaleniauskiene y Cicelyte 2009:32). El carácter del nombre propio como elemento cultural específico lo convierte en uno de los aspectos que más dificultades generan al traductor. Así lo indican Jaleniauskiene et al.:

[...]On children's literature, the translation is especially complicated since proper names usually have various allusions indicating sex, age, geographical belonging, history, specific meaning, playfulness of language and cultural connotations (2009:32).

Finalmente, el simbolismo sonoro se refiere a «the use of specific sounds or features of sounds in a partly systematic relation to meanings or categories of meaning» (Matthews 1997). Dentro del simbolismo sonoro se incluyen dos importantes fenómenos: el «imitative sound symbolic meaning» y el «phonesthetic meaning». El primero nos remite al uso de la onomatopeya; el segundo, en cambio, hace referencia al uso de fonestemas, es decir, sonidos o conjuntos de sonidos que se asocian directamente con un significado. Por ejemplo, como señala Fernandes (2006:48), el grupo /sl/ se relaciona en inglés con algo desagradable (slime, slug, slithery, etc).

4. PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LOS ANTROPÓNIMOS. ESTRATEGIAS Y CONDICIONANTES DE TRADUCCIÓN.

La idea más común con respecto a la traducción de los nombres propios es que estos no se traducen. No obstante, como indican Jaleniauskiene et al. (2009:31), al comparar textos de origen con textos meta observaremos que los traductores se

comportan de muy diversas maneras a la hora de trasladar estos elementos culturales. Comprobamos de este modo, al observar textos traducidos, que los traductores se sirven de todo un abanico de estrategias para trasladar los nombres propios (Fernandes 2006: 44).

Estrategias de traducción de los antropónimos

A la hora de elegir estrategias de traducción de nombres propios, los profesionales se mueven entre los dos polos establecidos por Venuti: la extranjerización o la domesticación. De hecho, es una idea generalmente aceptada que el grado de extranjerización o domesticación presente en un texto dependerá en gran medida del tratamiento que reciban los nombres propios en tanto que elementos culturales específicos (Jaleniauskiene et al. 2009:32). También se puede plantear esta dicotomía desde la perspectiva de Toury: adecuación o aceptabilidad. Algunas estrategias suelen asociarse a una tendencia determinada: por ejemplo, el acto de copiar simplemente un nombre en la lengua meta parece ser una estrategia tendente a la adecuación. No obstante, en los casos de nombres «biculturales», por ejemplo, no se podría interpretar de este modo. Por tanto, partimos de la idea de que no existe una correlación clara entre la estrategia usada y el grado de adecuación o aceptabilidad que se vaya a obtener en el texto (Fernandes 2006:50).

Entre los argumentos a favor de la domesticación en el caso de literatura infantil y juvenil podemos destacar, por ejemplo, que la presencia de muchos nombres extranjeros y la abundancia de secuencias fonológicas que resulten extrañas pueden crear una barrera lingüística para el pequeño lector (Fernandes 2006:48). Del mismo modo, como indica Nord (2003:185), en aquellas obras con contenido pedagógico, el lector siente una mayor identificación si esta se sitúa en sus coordenadas culturales,

mientras que una historia ambientada en un mundo extraño y exótico puede que lo incite a mantenerse a cierta distancia. Otra consideración interesante es que, para cumplir su función de referencialidad, los nombres deben ser fáciles de recordar. En cambio, los nombres extranjeros con una pronunciación y ortografía extraña pueden no cumplir con esta función. En palabras de Valero (1995:253), «si la traducción ha de ser comunicativa e introducimos voces extrañas, puede romperse la cadena y alejarse del plano pragmático».

Por otro lado, existen razones para inclinarnos por el polo de la extranjerización. Como se ha comentado ya, una de las funciones del antropónimo es marcar la presencia del «cultural other» (Hejwowski citado en Jaleniauskiene et al. 2009:32). Los nombres son, en efecto, marcadores culturales, y la estrategia de la domesticación borra este rastro de la cultura original. Por otra parte, Janneke (2005: 15) indica que «Les opposants de l’adaptation, qui choisissent la stratégie de l’exotisation, trouvent que le traducteur doit toujours respecter l’auteur. Selon eux, l’enfant a le droit de lire l’original et de se familiariser avec les éléments étrangers». Asimismo, en las obras en las que se traducen nombres expresivos pero se mantienen los demás antropónimos «la falta de coherencia merma considerablemente la “credibilidad” del texto traducido» (García 1991: 51).

Muchos teóricos de la disciplina, como Theo Hermans, Javier Franco Aixelá, Lincoln Fernandes o Eirlys E. Davies, han propuesto distintas formas de clasificación de las estrategias de traducción de los nombres propios. La mayor parte de ellos coinciden en ofrecerlas desde una perspectiva descriptivista y, aunque varía en ocasiones la nomenclatura, coinciden a grandes rasgos en los procedimientos descritos.

En este estudio emplearemos la clasificación ofrecida por Fernandes (2006: 50-55), puesto que resulta, a nuestra manera de ver, completa, clara y precisa. Sus categorías, como indica, se inspiran en la siguiente clasificación establecida por Theo Hermans:

They can be **copied**, i.e. reproduced in the target text exactly as they were in the source text. They can be **transcribed**, i.e. transliterated or adapted on the level of spelling, phonology, etc. A formally unrelated name can be **substituted** in the TT for any given name in the ST [...] and insofar as a proper name in the ST is enmeshed in the lexicon of that language and acquires ‘meaning’, it can be **translated**. Combinations of these four modes of transfer are possible, as a proper name may, for example, be copied or transcribed and in addition translated in a (translator’s) footnote.

Pues bien, basándose en Hermans, Fernandes diseña su propia clasificación, que engloba un conjunto de diez estrategias. Para nuestro estudio emplearemos esta lista con una salvedad: no consideraremos la transposición, puesto que nuestro análisis se centra en analizar el nombre propio desde una perspectiva cultural y considerar las estrategias en torno a los polos de domesticación y extranjerización. En cambio, el concepto de transposición se acerca más a una consideración de las estrategias según su carácter morfosintáctico. Como indica Aixelá (2000:77-81), que también excluye la transposición en su análisis, la transposición es una estrategia puramente formal y, por tanto, «crea conflictos con otras posibles estrategias como la de traducción (lingüística)». Las estrategias propuestas por Fernandes (2006: 50-55) son las siguientes:

Rendition	Se emplea cuando el nombre es transparente o motivado, y procede del léxico de la propia lengua estándar. Este adquiere, por tanto, un significado que puede transmitirse en el texto meta. Un ejemplo de ello sería el Fat Friar, un personaje de Harry Potter, que se vierte al español como «Monje Gordo».
Copy	Procedimiento consistente en reproducir el nombre tal y como aparece en el TO. Sirva de ejemplo Primrose Everdeen, de <i>The Hunger Games</i> , cuyo nombre se mantiene igual en la traducción al español.
Transcription	Estrategia que consiste en la transliteración o adaptación de un nombre a nivel morfológico, fonético, etc., de modo que se adapte al sistema de la LT. Ejemplo de ello sería Draco Malfoy, que se traduce al francés como «Draco Malefoy».
Substitution	Procedimiento mediante el que un antropónimo del TO se sustituye en el TM por otro que existe en la cultura de destino, pero no está relacionado con el original en términos formales o de significado. Por ejemplo, en Harry Potter, el personaje histórico inventado Hengist of Woodcroft se traduce al español como «Ramón Llull».
Recreation	Estrategia que consiste en crear un nombre inventado en la lengua meta que reproduzca efectos similares al acuñado en el TO. Tal es el caso de Newt Scamander, que en francés se vierte como «Norbert Dragoneau».
Deletion	Método mediante el que se elimina del TM un antropónimo presente en el TO. Se considera bastante drástico, pero los traductores lo usan a menudo cuando se trata de nombres poco importantes para el desarrollo de la historia y por tanto de escasa relevancia para el lector. Por ejemplo, en la traducción al portugués de Harry Potter se elimina la referencia a un personaje escasamente importante, Gregory the Smarmy (Fernandes 2006:53).
Addition	Inclusión de información complementaria que se añade al antropónimo original de modo que resulte más comprensible para los lectores del TM. Es el caso de Katniss Everdeen: en las traducciones española y francesa se anticipa que Katniss es el nombre de una flor acuática.
Transposition	Cambio de categoría gramatical de una palabra en el TM sin que se modifique por ello el significado del mensaje original. Como hemos explicado anteriormente, no consideraremos esta estrategia a la hora de realizar el análisis.

Phonological replacement	Procedimiento mediante el que se intentan imitar los efectos fonológicos del nombre original mediante la sustitución por un antropónimo que evoque de alguna manera la misma imagen sonora. Por ejemplo, en la traducción portuguesa de Harry Potter, Myrtle se traduce como «Murta» (Fernandes 20006:55).
Conventionality	Estrategia que consiste en emplear la traducción del antropónimo ya asentada y aceptada en la cultura de destino. Tal es el caso de Nicolas Flamel, personaje real que en español se vierte con la forma fijada para denominarlo: «Nicolás Flamel».

Condicionantes en la traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil.

Cuando el traductor se enfrenta a la labor de trasladar un antropónimo del texto origen al texto meta, sus elecciones se ven condicionadas por toda una serie de factores, desde el iniciador hasta el tipo particular de nombre propio. A continuación, ofreceremos un conjunto detallado de los parámetros más influyentes en la traducción de antropónimos en literatura infantil. Este listado se basa en la lista de factores que ofrece Aixelá para la traducción de nombres propios (2000:97-130). Sin embargo, hemos reducido el conjunto debido a la menor exhaustividad de nuestro estudio, que se centra únicamente en los antropónimos en literatura. Por tanto, algunos condicionantes no resultaban aplicables.

La historicidad

Las tendencias históricas son uno de los factores más importantes que el traductor debe tener en cuenta, aunque no el único. Así lo describe Aixelá (2000:98):

Dado el carácter (cambiante) de las condiciones de recepción, es lógico suponer que las diferencias sincrónicas entre las diversas culturas y el valor que éstas

otorguen a cada género o tipo de texto dotarán de un carácter marcado por la historia (cambiante) al concepto de lo que es y de lo que debe ser una traducción.

En efecto, la traducción, como actividad humana que es, se ve influida en gran medida por el contexto sociocultural en el que nace, y a él se amoldan las normas de traducción vigentes, que «evolucionan a la par que la sociedad y la propia lengua» (Aixelá 2000:99).

Durante muchos siglos, la norma común en Occidente era traducir los nombres de personas, o por lo menos adaptarlos fonéticamente. Como indica, García (1991: 51), «la práctica más usual, cuando el nombre de pila tenía su equivalente en la lengua de llegada, era utilizarlo, y cuando no, adaptar la terminación».

En el caso de España, durante los años setenta se producía tal adaptación cultural en la literatura infantil que el texto tenía poco en común con el original. Con respecto a la traducción de los nombres propios, hasta los años ochenta se consideraba poco natural mantenerlos en inglés. Tras el final de la dictadura franquista, España se abrió de nuevo al exterior y aumentó el volumen de las traducciones, especialmente a partir del inglés, llegando a producirse una gran desproporción entre la producción nacional y la literatura importada. En la actualidad, España se comporta como un sistema débil, ampliamente influenciado por los sistemas fuertes, y la norma general tiende a la conservación de los nombres propios (Lorenzo et al. 2002:94-95). Como afirma Moya (1993:238), «El lector [...] espera encontrarse [...] con nombres propios que no desentonen con todos los que él conoce de antemano característicos de la cultura de ese país».

En la actualidad existe un factor que ha influido en gran medida en esta actitud conservadora frente a la antroponimia en inglés: la globalización. Gracias a los medios de comunicación, vivimos en un mundo cada vez más conectado, lo que posibilita el acercamiento entre pueblos y una mayor comprensión entre culturas. Como bien indica Cámara (2008), «thanks to television, children in most parts of the world know certain cultures quite well, the so-called dominant cultures which coincide with the Anglo-Saxon ones». En consecuencia, los niños muestran hoy en día un mayor grado de aceptación con respecto a la conservación de los nombres propios.

Propósito de la traducción y lector tipo

El propósito de la traducción es un aspecto fundamental, de ahí que se constituya incluso como el eje de una teoría de la traducción: la del «escopos». La finalidad del texto se encuentra estrechamente vinculada al tipo de lector al que vaya dirigida la obra. El conjunto de receptores condicionará de forma importante tanto el estilo como la terminología de que deberá emplear el traductor. Aixelá (2000:114) destaca dos factores esenciales a la hora de considerar al lector tipo: la edad (cuestión esencial en literatura infantil, como ya hemos visto) y la adscripción nacional, elemento básico en traducción, pues la obra deberá adaptarse a la recepción por parte de individuos cuyo contexto cultural y lingüístico es diferente.

Tipo de texto y grado de canonización

La canonización de un texto se refiere a «su entrada en el corpus de textos básicos de una sociedad o grupo social dominante determinados, de tal modo que los textos canónicos serán aquellos que ocupen el centro del polisistema» (Aixelá 2000:113). El grado de canonización de una obra literaria influye sustancialmente en las

estrategias de traducción: en el caso de las obras canonizadas, se tiende al respeto por los elementos presentes en el TO, y se muestra preferencia por estrategias extranjerizantes (Aixelá 2000). Como hemos visto en otros apartados, las obras de literatura infantil y juvenil no se cuentan entre la gran literatura, sino que se conciben como un sistema periférico en el polisistema literario, lo que permite un mayor grado de modificación textual, amparándose también en las necesidades del pequeño lector.

Por otra parte, en el propio marco de la literatura infantil, no reciben el mismo tratamiento un cuento de hadas que una novela de ciencia ficción o una obra de teatro. Por ejemplo, Cámara (2008) señala que en la novela de ficción, subgénero en el que centraremos nuestro análisis, tienden a realizarse amplias modificaciones en los nombres propios.

Iniciador

El término «iniciador» se refiere al «agente físico o jurídico que en persona o mediante agentes encarga, abona y sanciona en primera instancia la viabilidad de una traducción» (Aixelá 2000:109). Por tanto, su papel en el proceso es primordial, pues será él el encargado de decidir, en primera instancia, si esa traducción se realiza. Asimismo, es él quien asigna la obra a un traductor, al que puede fijar toda una serie de pautas, y será él quien se encargue finalmente de comprobar el producto final.

Por tanto, debemos tener en cuenta que algunas de las decisiones traductológicas que analizamos pueden no pertenecer al traductor, sino al editor. En el caso de la traducción de la saga de *Harry Potter*, por ejemplo, el nombre del protagonista no podría haberse alterado por cuestiones de copyright (Wylter 2003:12).

La retraducción

En el caso de obras ya traducidas, el nuevo traductor quizás tenga que respetar los nombres ya asentados para los personajes. En el caso de las novelas que analizamos en nuestro estudio, estas son recientes y no han sido retraducidas. No obstante, en la segunda novela de la saga de Harry Potter se cambió de traductor, y las traductoras siguientes lamentaron no poder cambiar los nombres, puesto que estos ya estaban asentados (Rovira 2012).

Función y naturaleza del nombre propio

Como se ha explicado en la clasificación de los nombres propios y sus funciones, estos se dividen en convencionales (aquellos sin significación aparente) y expresivos (cargados semánticamente), si bien se ha indicado que en ficción ningún nombre es accidental. En la actualidad, existe una tendencia a conservar de los nombres propios convencionales (García 1991:51). En cambio, el antropónimo expresivo es «más susceptible de resultar transformado en traducción, y esto por la sencilla razón de que su mera repetición puede constituir desde el punto de vista del traductor una merma de carga informativa» (Aixelá 2000:122). En efecto, esto se acentúa en literatura infantil, donde «a meaningful name pays a role within a story and not translating it is suppressing part of the function it was created for» (Cámara 2008). Si la carga informativa y cómica prevalece sobre el carácter de marcador cultural, el nombre propio tenderá a traducirse.

ARACTERÍSTICAS DEL ANÁLISIS.

Para el análisis que se desarrollará en la siguiente sección, se han seleccionado dos novelas: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, de J.K Rowling y *The Hunger Games*, de Suzanne Collins. En ambos casos se han tomado como objeto de estudio las obras originales y sus traducciones al español y al francés. La traducción española de la primera novela de Harry Potter, obra de Alicia Dellepiane se publica en 1999. Por su parte, la francesa sale a la luz en 1998, traducida por Jean-François Ménard. En cuanto a *The Hunger Games*, la traducción española pertenece a Pilar Ramírez Tello (2009), mientras que la francesa la ha realizado Guillaume Fournier (2009).

Con respecto a la selección de textos, esta obedece a distintos motivos. En primer lugar, ambas novelas se inscriben en el género de la literatura infantil y juvenil que, como hemos comentado, se trata de un subsistema de la periferia del polisistema literario, no canonizado, en el que se permiten amplias modificaciones textuales, por lo que resulta interesante analizar la variedad de estrategias. Asimismo, se trata de obras muy conocidas entre el público infantil y juvenil. Finalmente, en ambas se percibe un número considerable de antropónimos expresivos, aunque también encontramos nombres convencionales.

En cuanto a *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, cabe destacar que se inserta en un mundo cultural muy concreto: si bien recrea un mundo mágico, la autora se encarga de anclarlo también en la cultura británica contemporánea, de modo que el pequeño lector se puede sentir identificado con esta. *The Hunger Games*, por su parte, se ambienta en Estados Unidos, pero en un mundo posterior a un desastre natural y, si

bien existe un gran número de referencias a la cultura occidental de masas (influencia de los medios de comunicación, *reality shows*, etc.), apenas encontramos elementos específicos de la cultura norteamericana (con excepción de los nombres propios). Se ha seleccionado también por su carácter actual, de modo que podamos observar si se ha producido una evolución en las estrategias de traducción en los últimos años.

Mediante este análisis, pretendemos mostrar que los nombres propios, en efecto, sí se traducen, y existe una gran variedad de estrategias que se emplean de forma condicionada, en función de una serie de factores. Intentaremos por tanto descubrir la relación entre las estrategias utilizadas y los condicionantes expuestos, y determinar, gracias a la distancia temporal entre ambas obras, si se ha producido una evolución en las tendencias de traducción durante los últimos años.

Para ello, clasificaremos en primer lugar los antropónimos según las estrategias empleadas. Posteriormente, mostraremos las cifras de uso de las diversas estrategias, para proceder a ponerlas en relación con los condicionantes de traducción que han influido a los distintos traductores.

SECCIÓN 2: ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLA Y FRANCESA DE *HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE* Y *THE HUNGER GAMES*

I. HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE

1. RESUMEN DE LA OBRA

Harry Potter and The Philosopher's Stone es una novela infantil de fantasía escrita por la autora británica J.K Rowling y publicada por la editorial Bloomsbury en junio de 1997. En 2001 se convirtió en un *bestseller* en Gran Bretaña, y se ha traducido a unas sesenta lenguas y vendido en 200 países (Feral 2006:460), convirtiéndose en una obra de gran éxito a escala mundial.

Narra la historia de Harry Potter, un niño que vive con sus despreciables tíos, los Dursley, que se hicieron cargo de él cuando se quedó huérfano. Harry parece un chico normal pero, en ocasiones, hace cosas extrañas e inexplicables de forma involuntaria. Su familia lo reprime severamente cuando esto ocurre, y él se siente impotente y confuso. Todo cambia cuando, al cumplir los once años, Hagrid, un curioso y corpulento hombre, le hace entrega de la carta de aceptación en Hogwarts, una escuela de magia y hechicería. Harry se queda perplejo, pues no tenía ni idea de la existencia del mundo mágico. Hagrid, furioso con los Dursley por no haberle contado nada al pequeño, le revela que él es un mago, y que sus padres, ambos magos, habían sido asesinados por Voldemort, un poderoso brujo. Cuando Voldemort quiso matar también a Harry, su hechizo rebotó inexplicablemente y lo dañó gravemente a él en vez de al niño. Este suceso convirtió a Harry en el niño más famoso del mundo mágico. Harry

abandona a los Dursley y parte con Hagrid, que lo introduce en un nuevo mundo que comenzará a separarse en magos y *muggles* (gente no mágica). En la escuela de Hogwarts, Harry será asignado a Gryffindor, una de las cuatro casas en las que se dividen los alumnos. Junto con sus amigos Ron y Hermione, el pequeño mago se dispone a resolver el misterio de la Piedra Filosofal, custodiada secretamente en Hogwarts y añorada por el malvado Voldemort.

2. LOS NOMBRES PROPIOS EN *HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE*

Uno de los factores más sorprendentes de esta novela es la gran abundancia de antropónimos, que llegan a superar los cien solo en la primera novela de la saga. Además, cabe señalar que muchos de los personajes cuentan no solo con nombre de pila, sino con apellido e hipocorísticos. Dentro de esta gran cantidad de nombres se esconde asimismo una infinita variedad. Como bien señalan Jaleniauskiene et al. (2009:35), J.K. Rowling ha incluido nombres británicos comunes y otros poco frecuentes, nombres irlandeses, procedentes del latín, mitológicos, astronómicos, tomados de mapas, inventados, etc.

La gran abundancia y variedad de estos nombres ha provocado la proliferación de numerosos estudios que los contemplan. Así pues, se han consultado obras como un artículo de Valero Garcés (2003) o el Trabajo de Fin de Carrera de Iria Aragunde (2004), que contemplan la diversidad de los elementos culturales presentes en la saga (festividades, marcas, antropónimos, etc.), y las dificultades de su traducción al español y el francés. Asimismo, resulta muy interesante el artículo Lya Wyler (2003) de la traductora portuguesa, en el que menciona de modo general los aspectos más difíciles a la hora de trasladar las novelas a la lengua meta, e incluye dentro de estos los nombres propios. Otros autores, en trabajos específicos sobre antropónimos en literatura infantil

y juvenil, incluyen las traducciones de *Harry Potter* como una de las obras analizadas. Así, Fernandes (2006) habla de la traducción al portugués, mientras que Jaleniauskiene et al. (2009) analizan la traducción lituana. En nuestro trabajo, pretendemos centrarnos pues de modo específico en los antropónimos, y ofrecer una clasificación y reflexión lo más amplia posible.

El conjunto de nombres que aparecen en *Harry Potter and the Philosopher's Stone* cumple diversas funciones: cuando la traductora de la saga al portugués contactó con el agente de la escritora, este le comentó que «his author collected odd names for both their sound and composition» (Wylter 2003:9). En efecto, en nuestro análisis contemplamos diversas dimensiones de significado presentes en los antropónimos en *Harry Potter*, más allá de la función primaria de identificación de un referente. De este modo, descubrimos que muchos expresan un significado semántico (los nombres son descriptivos y cómicos, y definen el carácter o destino del personaje). Asimismo, en tanto que signos, los nombres transmiten un significado semiótico: algunos establecen asociaciones históricas o intertextuales, mientras que otros indican clase social o procedencia cultural. Finalmente, la autora de la saga presta también mucha atención al sonido, por lo que exploramos también el simbolismo sonoro que se esconde tras los topónimos, especialmente el fenómeno de la fonestesia.

En lo que concierne a la recepción en la cultura de origen, muchos nombres resultan familiares para los lectores (Harry, por ejemplo), mientras que los que son extranjeros se perciben perfectamente como tales (Seamus, Parvati, etc.). Los nombres descriptivos, asimismo, les proporcionan grandes dosis de humor. Davies (2003:90) señala, no obstante, que algunas de las alusiones de los antropónimos resultan difíciles

de entender también para los niños británicos, pero desentrañarlas se convierte para ellos un juego gratificante.

A la hora de trasladar este universo de significado a otras lenguas, el traductor se verá obligado a tomar una serie de decisiones, dada la imposibilidad de mantener todas las connotaciones presentes en un original muy anclado en su cultura. Podrá conceder prioridad a la coherencia (y mantenerlos todos en inglés) o bien a la transmisión de la carga semántica, para que los niños perciban el humor que desprenden los antropónimos. Percibimos, por tanto, la relación metonímica entre traducción y original (Tymoczko 1999:282): el traductor, al interpretar el texto, privilegiará unas partes, que potenciará en su traducción, mientras que deberá eliminar o reducir otras en el proceso.

3. SELECCIÓN DE NOMBRES PARA EL ANÁLISIS

Por razones de espacio, no resulta posible llevar a cabo un análisis exhaustivo de la abrumadora cantidad de antropónimos presentes en la obra, por lo que ha debido llevarse a cabo una selección. Para ello, se elaboró en primer lugar una tabla con todos los antropónimos con una breve descripción de los personajes y pequeñas anotaciones sobre sus nombres. En función de ello, se seleccionó al primer grupo de nombres analizados: los pertenecientes a los personajes principales. Estos se han elegido por razones de relevancia y porque, en general, tiende a haber más connotaciones cuanto más importante es el personaje. Asimismo, se incluyen a mayores dos conjuntos de personajes que, al margen de ser secundarios o principales, presentan unas características especiales, pues se ha apreciado una gran diversidad de significados escondidos en sus nombres. Nos referimos a los profesores de Hogwarts y a los autores de los manuales de magia que deben manejar los alumnos.

Cabe señalar, asimismo, que se han excluido del análisis los apodos, y se incluyen únicamente nombres de pila (algunos de ellos hipocorísticos, por ser los más empleados para designar al personaje) y apellidos. Algunos personajes tienen únicamente nombre de pila, mientras de otros se indica solo su apellido. No obstante, muchos presentan ambos elementos, y en muchos casos estos se han formado de forma diferente. No obstante, como consideramos que el personaje viene representado por su nombre completo, se ha decidido analizar el conjunto. Así pues, si el nombre es convencional pero el apellido es expresivo, se considerará en su totalidad como expresivo. A este respecto es necesario realizar una puntualización: en tres casos se han separado nombre y apellido, pues el apellido resultaba común a varios personajes de una misma familia y se ha analizado de modo independiente (Potter, Weasley, Dursley).

Dada la gran cantidad de información recabada sobre el significado de los nombres, resulta imposible, por restricciones de espacio, ofrecerla en el cuerpo del análisis. Por tanto, los datos aquí contemplados se completarán en el Anexo I.

4. ANÁLISIS DE LOS ANTROPÓNIMOS SELECCIONADOS

En este apartado del análisis se ofrecerán tres tablas con diversos datos sobre los antropónimos en la novela. En la primera de ellas se distribuirá el conjunto total de nombres seleccionados (personajes principales, profesores y autores) atendiendo a la clasificación explicada en la sección teórica. Esto es: se indica, en primer lugar, si el nombre es real o ficticio. Dentro de los nombres reales se incluirán nombres comunes y extraños de la cultura anglófona, así como nombres extranjeros. En los ficticios, en cambio, se incluyen nombres mitológicos, astronómicos, derivados de topónimos, propios del léxico común e inventados. Por otra parte, atendiendo a su carga de significado, se distingue entre nombres convencionales (sin carga de significado

aparente) y expresivos (que reflejan algún rasgo del personaje: carácter, clase social, etc.). Asimismo, se diferenciará entre expresivos transparentes, palabras formadas a partir del léxico común cuyas connotaciones son fácilmente identificables, y expresivos opacos, que pueden remitir a referencias intertextuales o contener palabras del léxico común combinadas o deformadas, por lo que resulta más difícil desentrañar su significado.

A continuación, se presentarán dos tablas independientes con información sobre la traducción de las novelas al español y al francés, respectivamente. En ellas se mostrará la estrategia de traducción seguida para cada nombre, realizando una distinción entre convencionales, expresivos opacos y expresivos transparentes.

Tabla 1: Clasificación de los nombres propios en Harry Potter and the Philosopher's Stone

TIPO DE ANTROPÓNIMO		ANTROPÓNIMOS
Real/Ficticio	Convencional/ Expresivo	
Real	Convencional	Dean Thomas; Fred; George; Ginny; Harry; James; Lavender Brown; Madam Hooch; Miranda Goshawk; Nicolas Flamel; Oliver Wood; Percy;; Ron; The Potters
	Expresivo transparente	Cornelius Fudge; Phyllida Spore
	Expresivo opaco	Dudley; Ginny; Hermione Granger; Lily; Parvati Patil; Percy; Petunia; Seamus Finnigan; The Weasleys; Vernon
Ficticio	Convencional	The Dursleys;
	Expresivo transparente	Argus Filch; Arsenius Jigger; Crabbe; Draco Malfoy; Goyle; Griphook; Madam Pomfrey; Peeves; Professor Sprout; Professor Quirrel

	Expresivo opaco	Albus Dumbledore;; Madame Pince; Newt Scamander; (Mr) Ollivander; Rubeus Hagrid; Voldemort; Vindictus Viridian
TIPO DE ANTROPÓNIMO		ANTROPÓNIMOS
Nombre real+ apellido ficticio	Convencional	Bathilda Bagshot
	Expresivo transparente	Adalbert Wafflin; Emeric Switch; Neville Longbottom; Quentin Trimble
	Expresivo opaco	Severus Snape; Sir Nicolas de Mimsy-Porpington
Nombre ficticio + apellido real	Convencional	
	Expresivo transparente	Sirius Black
	Expresivo opaco	Minerva McGonagall

En este análisis se han contemplado 52 nombres de los más de 100 presentes en la novela. De estos 52 antropónimos, 15 son convencionales, 17 expresivos transparentes y 19 expresivos opacos. Por tanto, la cantidad de nombres expresivos es claramente superior a la de nombres no motivados, alcanzando prácticamente el 70% en este conjunto.

Los nombres expresivos, por su parte, cumplen funciones variadas e incorporan diversas cargas de significado, ya sea semántico, semiótico o simbolismo sonoro. Así pues, hemos podido comprobar que la mayoría de los antropónimos expresivos contienen significado semántico, indicando características propias de los personajes a los que nombran. Así pues, en el caso de Draco Malfoy, su nombre de pila es una palabra latina que significa dragón (lo que alude a su carácter malvado e irascible), mientras que su apellido se forma a partir del francés «male foi», esto es, «mala fe», una denominación apropiada para este niño de intenciones retorcidas. Puede servir también

de ejemplo Peeves, fantasma conocido por las bromas pesadas que hace a los alumnos y el conserje. En inglés, «to peeve» significa irritar o molestar, y resulta por tanto una denominación perfecta para este personaje. Otro ejemplo lo encontramos en Albus Dumbledore, cuyo nombre de pila significa blanco en latín, color relacionado con la pureza y la bondad. Por su parte, «Dumbledore» es una forma dialectal de «bumblebee» usada antiguamente en Hampshire¹. J.K Rowling confesó en una entrevista² que este personaje es un gran amante de la música y se lo imagina siempre cantando, lo que puede recordar al zumbido de un abejorro.

Como hemos visto, la carga semántica que se desprende de estos nombres parece servir para describir determinados rasgos del carácter del personaje. Nos encontramos asimismo con algunos en los que se hace mención a rasgos físicos, como es el caso de Goyle o Neville Longbottom. Goyle recuerda a «gargoyle» (gárgola), y alude por tanto al rostro poco agraciado del niño. Por su parte, Longbottom hace referencia, literalmente, a un trasero de grandes dimensiones.

En otros casos, la descripción del personaje mediante su nombre contiene una gran carga humorística. Tal es el caso de la profesora de Herbología, cuyo apellido significa col de Bruselas (Sprout), o de Quentin Trimble, autor de un libro sobre defensa contra las artes oscuras. La pronunciación de su apellido es muy similar a la del verbo «tremble», temblar, que se relaciona con el miedo que dan las artes oscuras.

Por otra parte, algunos antropónimos expresivos no contienen carga semántica, sino semiótica: se constituyen como signos que indican clase social, intertextualidad, origen geográfico, etc. A modo de ejemplo podemos citar los casos de Parvati Patil (que

¹ Online Etymology Dictionary. <<http://www.etymonline.com/>> 20 de mayo de 2012.

² Transcripción de la entrevista disponible en Accio Quote <<http://www.accio-quote.org>> 20 de mayo de 2012.

indica procedencia extranjera, puesto que Parvati es una diosa hindú y Patil un apellido frecuente en algunas zonas de la India), Nicolas Flamel (que hace referencia a un personaje histórico real) o Percy y Ginny (que remiten a la leyenda artúrica).

No obstante, en la mayoría de las ocasiones, las cargas semiótica y de simbolismo sonoro no aparecen de forma exclusiva en un nombre, sino que se combinan con otras. Así, es frecuente encontrar nombres con carga semántica y semiótica. Tal es el caso de Sir Nicolas de Mimsy-Porpington o de Sirius Black. En el primer caso, el antropónimo se construye de forma que indique carácter nobiliario, y también resulta descriptivo, puesto que «mimsy» significa en inglés «rather feeble, and prim or affected³». Por su parte, el nombre latino de Sirius alude al estatus social de su familia, pues los nombres latinos tienden a relacionarse con la clase más alta (Cornelius Fudge, ministro de magia; Albus Dumbledore, director del colegio y poderoso mago, etc.). Asimismo, el propio nombre de pila contiene significado descriptivo, pues Sirius tiene la habilidad de transformarse en perro, y Sirio es una estrella que en inglés denomina también «The Dog Star» y se integra en la constelación Canis Maior. En cuanto al apellido, Black puede describir al perro en el que se transforma, cuyo pelaje es negro, o al carácter de su familia, formada por brujos seguidores del malvado Voldemort.

El simbolismo sonoro aparece en nombres que contienen también carga semiótica, por ejemplo en el nombre de Parvati Patil (que indica procedencia hindú y contiene una aliteración). Destaca especialmente el caso de Severus Snape, pues este antropónimo contiene tanto carga semántica como semiótica y simbolismo sonoro. Severus es un nombre latino que hace referencia al carácter adusto del personaje,

³ Oxford Dictionary. <<http://oxforddictionaries.com/>> 16 de mayo de 2012.

mientras que el apellido Snape recuerda al verbo «to snap», que significa «to say something quickly and irritably⁴», forma habitual de comportarse de este personaje. Asimismo, en tanto que profesor de Hogwarts, el nombre latino Severus parece otorgarle un estatus alto. Finalmente, su nombre contiene una aliteración, y también significado fonestésico: el conjunto fonético /sn/ se relaciona, como señalan Jaleniauskiene (2009:36), con connotaciones negativas (snake, sneak, snap, sneer, etc.).

Tabla 2: Estrategias en la traducción española de Alicia Dellepiane

ESTRATEGIA	TIPO DE NOMBRE	NOMBRES
Copy	convencional	Dean Thomas; Fred; George; Ginny; Harry; James; Lavender Brown; Miranda Goshawk; Nicolas Flamel; Oliver Wood; Percy; Ron; The Dursleys; (The) Potters
	expresivo transparente	Adalbert Waffling; Argus Filch; Arsenius Jigger; Cornelius Fudge; Crabbe; Draco Malfoy; Emeric Switch Goyle; Madam Hooch; Madam Pomfrey; Neville Longbottom; Peeves; Professor Sprout; Professor Quirrel; Sirius Black
	expresivo opaco	Albus Dumbledore; Bathilda Bagshot; Dudley; Griphook; Hermione Granger; Lily; Madam Pince; Minerva McGonagall; (Mr) Ollivander; Newt Scamander; Parvati Patil; Percy; Petunia; Rubeus Hagrid; Seamus Finnigan; Severus Snape; Sir Nicolas de Mimsy-Porpington; The Weasleys; Vernon; Vindictus Viridian; Voldemort
Conventionality	convencional	Nicolas Flamel (Nicolás Flamel)
	expresivo transparente	
	expresivo opaco	

⁴ Oxford Dictionary. 16 de mayo de 2012.

En la traducción española comprobamos que se han empleado únicamente dos estrategias de traducción, y que a una de ellas se ha recurrido solamente en un caso: dado que Nicolas Flamel es una figura histórica real, se ha adaptado ortográficamente, empleando la forma acuñada que se ha venido utilizando en español para nombrar a este alquimista francés. Salvo en este caso, en el que existía una traducción ya fijada, en el resto de antropónimos se ha recurrido de forma exclusiva a la estrategia de copiar el original.

Cabe señalar que, aunque el nombre de Sir Nicolas de Mimsy Porpington se ha incluido en la estrategia de copia, en español se ha eliminado la preposición que precede al apellido (de). No parece existir una explicación lógica pues, manteniendo la preposición, se conseguiría igualmente en castellano aportar el matiz de carácter nobiliario. Por tanto, puesto que este nombre solo aparece una vez (el personaje normalmente se designa por su apodo, Nearly Headless Nick), es posible que se trate de un lapsus de la traductora.

Tabla 3: Estrategias en la traducción francesa de Jean-François Ménéard

ESTRATEGIA	TIPO DE NOMBRE	NOMBRES
Copy	convencional	Dean Thomas; Fred; George; Ginny; Harry; James; Nicolas Flamel; Ron; The Dursleys;
	expresivo transparente	Cornelius Fudge; Crabbe; Goyle; Peeves; Professor Binns; Professor Flitwick; Professor Quirrel; Sirius Black;
	expresivo opaco	Albus Dumbledore; Dudley; Hermione Granger; Lily; Madame Pince; Minerva McGonagall; (Mr) Ollivander; Parvati Patil; Petunia; Rubeus Hagrid; Seamus Finnigan; Sir Nicolas de Mimsy-Porpington; Vernon;

		Voldemort; Vindictus Viridian
ESTRATEGIA	TIPO DE NOMBRE	NOMBRES
Transcription	convencional	
	expresivo transparente	Draco Malfoy (Draco Malefoy)
	expresivo opaco	
Rendition	convencional	Lavender Brown (Lavande Brown) Oliver Wood (Olivier Dubois)
	expresivo transparente	Professor Sprout (Professeur Chourave)
	expresivo opaco	Petunia (Pétunia)
Recreation	convencional	Bathilda Bagshot (Bathilda Tourdesac) Miranda Goshawk (Miranda Fauconnette)
	expresivo transparente	Adalbert Waffling (Adalbert Lasornette) Argus Filch (Argus Rusard) Arsenius Jigger (Arsenius Beaulitron) Emeric Switch (Emeric G. Changé) Madam Pomfrey (Madame Pomfresh) Madam Hooch (Madame Bibine) Neville Longbottom (Neville Londubat) Phyllida Spore (Phyllida Augirolle) Quentin Trimble (Quentin Jentremble)
	expresivo opaco	Griphook (Gripsec)

		Newt Scamander (Norbert Dragoneau) Severus Snape (Severus Rogue)
--	--	---

En la traducción francesa se observa el uso de cuatro estrategias: copy (32 nombres) transcription (1), rendition (4) y recreation (14). Las estrategias más empleadas son por tanto «copy» y «recreation». Solo se adapta ortográficamente un nombre, el de Draco Malfoy, al que se le añade una «e». En efecto, J.K Rowling había formado este antropónimo a partir del francés «male foi», y el traductor hace de este modo más explícito su significado para el lector francés.

En cuanto a la «rendition», esto es, la mera traducción lingüística de elementos transparentes del léxico común, esta se emplea en cuatro ocasiones. Lo que resulta extraño en este caso es que, de estos cuatro antropónimos traducidos lingüísticamente, dos son convencionales: Lavender Brown y Oliver Wood. Si bien es cierto que «Lavender» y «Wood» forman parte también del léxico común en inglés, son antropónimos reales y no parecen reflejar ningún rasgo de sus portadores. Sin embargo, el traductor francés los ha trasladado como Lavande Brown y Olivier Dubois (en caso de este último, se ha clasificado como «rendition», pero «Olivier» podría considerarse dentro de la estrategia de «conventionality», pues es la traducción habitual de este nombre en francés. No obstante, por incluir nombre y apellido como un conjunto, a veces resulta difícil clasificarlos).

Las estrategias más empleadas son la copia y la creación de un nombre inventado en el texto meta. En el caso de la copia, se recurre a ella especialmente para los antropónimos convencionales (pues no contienen carga semántica) y también de los expresivos opacos. Sin embargo, cabe destacar que en muchos expresivos opacos no se pierde la carga semántica al mantener el original, por diversas razones. Tal es el caso de

nombres como Voldemort y Madam Pince: «mort» es la palabra francesa para muerte y «Pince» es un vocablo tomado del francés por la autora, por lo que resulta más explícito para el lector del texto meta⁵. Asimismo, otros nombres tienen un origen latino, por lo que su significado puede resultar incluso más claro para el lector de esta lengua romance (Rubeus, Albus, Vindictus). En el caso de Minerva, se trata de un personaje mitológico denominado del mismo modo en ambas culturas. Finalmente, se han registrado 8 casos de antropónimos expresivos transparentes copiados.

En cuanto a la estrategia de «recreation», el traductor ha hecho uso de ella con catorce antropónimos, ocho de los cuales eran expresivos transparentes, tres convencionales y tres expresivos opacos. Así, Emeric Switch se convierte en Emeric G. Changé, por lo que se mantiene la connotación de cambio (G. Changé se lee como «J'ai changé»). De la misma forma, Griphook, duende codicioso y de mal carácter, se convierte en Gripsec. En inglés, «grip» y «hook» nos remiten a agarrar algo, o incluso robarlo (según el Oxford Dictionary, «hook» es una forma arcaica para robar). En cambio, en francés Gripsec recuerda al vocablo «Grippe-sou»⁶, persona codiciosa, a la que le gusta el dinero.

Comprobamos, por tanto, que las estrategias más usadas por Ménard han sido la copia (principalmente para los antropónimos convencionales y los opacos en los que se transmite igualmente la carga de significado) y la «recreation» y «rendition», empleadas fundamentalmente para trasladar el significado de los nombres expresivos transparentes. No obstante, se ha constatado una cierta contradicción al copiar algunos nombres transparentes y recrear otros convencionales.

⁵ Pince-nez: un tipo de gafas ajustadas a la nariz. Dictionnaire Larousse. <www.larousse.com/es/diccionarios/frances> 28 de mayo de 2012.

⁶ Dictionnaire Larousse. 31 de mayo de 2012.

II. THE HUNGER GAMES

1. RESUMEN DE LA OBRA

The Hunger Games es una novela fantástica juvenil de la autora estadounidense Suzanne Collins, y publicada por la editorial Scholastic en 2008. Desde entonces, ha vendido solo en Estados Unidos más de 24 millones de ejemplares, y se ha traducido a veintiséis lenguas (Fritz, 2012).

La novela introduce al lector en un mundo futuro, cuyo orden se ve alterado tras una catástrofe natural. En lo que anteriormente había sido Estados Unidos se crea Panem, país dividido en 13 distritos y gobernado de forma autoritaria desde su capital, el Capitolio. Tras una rebelión social, el régimen crea los Juegos del Hambre, que no solo son muestra de su poder incontestable, sino que incitan a la competencia y al odio entre distritos. Todos los años, cada distrito elige por sorteo a un chico y una chica de entre 12 y 18 años. Una vez seleccionados los 24 tributos, comienza un concurso televisado que la población está obligada a seguir y a fingir que es una diversión. El juego consiste en enviar a estos 24 niños a una arena en la deberán sobrevivir por sus propios medios soportando unas duras condiciones, y matarse entre ellos hasta que se erija el vencedor, que conseguirá una buena cantidad de comida para su distrito durante ese año, así como una lujosa casa. Para construir este universo, la autora se inspira en elementos de las culturas clásicas griega y romana. La propia autora confiesa que «In keeping with the classical roots, I send my tributes into an updated version of the

Roman gladiator games, which entails a ruthless government forcing people to fight to the death as popular entertainment»⁷.

The Hunger Games tiene como protagonista a Katniss Everdeen, joven del distrito 12 que se ve obligada desde niña a sostener a su familia mediante la caza y la recolección. Su principal objetivo es proteger la infancia de su hermana Rue y, cuando esta sale elegida en el sorteo de los Juegos del Hambre, decide ofrecerse voluntaria en su lugar. El distrito 12 es uno de los más pobres, y sus tributos no suelen ganar, pues no consiguen patrocinadores que les envíen regalos necesarios para sobrevivir durante el juego. Se percibe claramente la estratificación social: los distritos ricos en cambio envían a jóvenes fuertes y preparados, que suelen lograr muchos patrocinadores. En esta edición, sin embargo, Katniss y el otro tributo de su distrito, Peeta, conseguirán salvarse ambos, gracias a la gran capacidad de Katniss para prever las reacciones de su equipo de apoyo en el exterior, del público y del Capitolio, y diseñar estrategias en función de estos.

2. LOS NOMBRES PROPIOS EN *THE HUNGER GAMES*

Los nombres propios en *The Hunger Games* contienen una importante carga de significado, tanto semántico como semiótico, como se estudiará en el análisis. Así pues, muchos de ellos sirven para definir rasgos del carácter de su portador. Si bien en este caso no se aprecia el recurso al simbolismo fonético, a diferencia de la novela anterior, comprobaremos que el significado semiótico adquiere aquí una mayor relevancia; los nombres, en tanto que signos, indican la procedencia geográfica y clase social del personaje, que en esta novela es un elemento esencial. En efecto, la estratificación social

⁷ Entrevista disponible en < <http://www.scholastic.com/thehungergames/media/qanda.pdf> > 20 de mayo de 2012.

en el gobierno totalitario de Panem cristaliza también en los nombres, y se aprecia una clara división entre las clases bajas, que habitan en los Distritos (cuyos nombres provienen generalmente de elementos naturales), y la clase alta que vive en el Capitolio. En este último caso, los antropónimos son en su mayoría latinos (nexo de unión con el mundo clásico en el que se inspira Suzanne Collins, como se indica en la página 43).

En la cultura de origen, los lectores perciben claramente estos grupos diferenciados de nombres propios en función de la clase social. Asimismo, les resulta fácil descubrir las conexiones entre determinados nombres expresivos y el carácter de sus portadores. En la traducción, por tanto, se planteará el reto de intentar mantener el máximo posible de connotaciones presentes en los antropónimos. No obstante, existen dos elementos que ayudarán a la recepción en las culturas meta española y francesa: las explicaciones presentes en el original y el hecho de que son culturas romances vinculadas a la tradición clásica romana.

3. SELECCIÓN DE NOMBRES PARA EL ANÁLISIS

En esta novela, la cantidad de antropónimos es significativamente menor que en la primera novela de *Harry Potter*, por lo que los introduciremos todos en nuestro análisis (ascienden a un total de veinticinco). Al igual que en el caso anterior, solo se contemplarán nombres de pila y apellidos, y se analizarán en su conjunto, por considerarlos un binomio que caracteriza globalmente al personaje.

4. ANÁLISIS DE LOS ANTROPÓNIMOS SELECCIONADOS

A continuación, se presentan tres tablas que servirán para analizar el tipo de antropónimos presentes en la novela y observar las estrategias que se han seguido en su traducción al español y al francés. En la primera tabla, los nombres se clasifican

atendiendo a dos variantes: si son reales o ficticios y si son convencionales o expresivos. Dentro de los nombres reales se incluyen tanto antropónimos pertenecientes a la cultura de origen (sean más o menos comunes) como antropónimos reales de otras culturas (en este caso, la cultura de la Roma clásica). En el caso de los ficticios, se contemplan palabras procedentes del léxico común o nombres inventados. Por otra parte, en las tablas dos y tres se ofrecerá una clasificación de los nombres según la estrategia usada en cada traducción, teniendo en cuenta si estos son convencionales o expresivos.

Tabla 1: Clasificación de los nombres propios en The Hunger Games

TIPO DE ANTROPÓNIMO		ANTROPÓNIMOS
Real/Ficticio	Convencional/ Expresivo	
Real	Convencional	Martin; (President) Snow
	Expresivo transparente	Clove
	Expresivo opaco	Atala; Cato; Cinna; Claudius Templesmith; Delly Cartwright ; Flavius; Gale Hawthorne; Johanna Mason; Octavia; Portia; Prim; Titus; Venia
Ficticio	Convencional	
	Expresivo transparente	Glimmer; Thresh
	Expresivo opaco	Peeta Mellark; Rooba; Rue

TIPO DE ANTROPÓNIMO		ANTROPÓNIMOS
Nombre real+ apellido ficticio	Convencional	
	Expresivo transparente	Effie Trinket
	Expresivo opaco	Caesar Flickerman; Madge Undersee; Major Undersee
Nombre ficticio + apellido real	Convencional	
	Expresivo transparente	
	Expresivo opaco	Haymitch Abernathy , Katniss Everdeen

De los 26 antropónimos analizados, solo dos se clasifican como convencionales, y pertenecen a personajes secundarios, mientras que los demás contienen algún tipo de carga de significado. Dentro de la categoría general de nombres expresivos, encontramos cuatro transparentes y diecinueve opacos, por oposición a la novela anterior, en la que existía un gran número de antropónimos con carga de significado explícita.

No obstante, es importante destacar la presencia de algunos nombres cuyo significado escondido se hace visible gracias a las explicaciones presentes en la propia novela. Este es el caso de tres antropónimos: Katniss, Prim y Rue, todos ellos nombres de flores con una carga de simbolismo que la autora se ocupa de descubrirnos. El significado del nombre de la protagonista, por su parte, se revela bien avanzada la novela:

“Katniss,” I said aloud. It’s the plant I was named for. And I heard my father’s voice joking, “As long as you can find yourself, you’ll never starve.” I spent hours stirring up the pond bed with my toes and a stick, gathering the tubers that floated to the top. That night, we feasted on fish and katniss roots until we were all, for the first time in months, full (Collins 2008:52).

En cuanto a Prim, la autora aclara su significado en la primera página: «Prim’s face is as fresh as a raindrop, as lovely as the primrose for which she was named» (Collins 2008:1). Finalmente, de Rue se dice la primera vez que aparece el personaje: «I bite my lip. Rue is a small yellow flower that grows in the Meadow. Rue. Primrose. Neither of them could tip the scale at seventy pounds soaking wet» (Collins 2008:99). Por tanto se establece además una comparación entre estas pequeñas flores y los rasgos de ambos personajes, que a Katniss le resultan muy similares.

Existen en la novela otros antropónimos con carga semántica descriptiva, como por ejemplo caso de Clove, Thresh o Peeta⁸. Clove, por su parte, es un nombre real pero también forma parte del léxico común, y sirve para designar la especia conocida como clavo, así denominada por el parecido con el utensilio metálico⁹. Por tanto, puede hacer referencia al carácter violento y punzante de su portadora. En cuanto a Thresh, en inglés el verbo «to thresh» significa trillar, es decir, separar el grano de la paja. Por tanto, hay una alusión clara a su distrito, que especializado en la actividad agrícola. Finalmente, en el nombre de Peeta, hijo de panaderos, se adivina una referencia al pan de pita.

En algunas ocasiones, la carga de significación del nombre se centra en aspectos físicos del personaje y en transmitir un toque de humor, como se aprecia en el nombre

⁸ Para una lista detallada de los significados de los nombres, consúltese el Anexo II.

⁹ Hanks, P., K. Hardcastle, y F. Hodges. *A Dictionary of First Names*. 2nd ed. Oxford: Oxford UP, 1991.

de Effie Trinket; Effie es el hipocorístico de Euphemia, nombre de origen griego que significa «de buena palabra, elocuente»¹⁰, por lo que resulta completamente irónico, pues esta mujer es conocida por su charlatanería, y en el distrito de la protagonista se burlan de sus discursos. En cuanto a Trinket, se trata de un apellido ficticio formado a partir de una palabra del léxico común que significa baratija, joya de poco valor¹¹, y puede hacer referencia a la apariencia de esta excéntrica mujer.

Por otra parte, es destacable la gran carga de significado que la autora confiere al nombre de su protagonista: Katniss Everdeen. Anteriormente ofrecimos la propia explicación que aparece en el libro: Katniss es una flor acuática cuyas raíces son comestibles, y se relaciona con las dotes de supervivencia de esta chica, que debe proporcionar desde pequeña sustento a su familia mediante la recolección y la caza. Si la flor comestible se relaciona con la recolección, también podemos establecer una conexión con la caza: el traductor francés explicita en su traducción que Katniss se trata del nombre hindú de una planta perteneciente al género *Sagittaria*¹². Pues bien, Sagitario se representa en el zodiaco como un arquero, lo que remite a la destreza de Katniss y a su carácter de buena cazadora. Además, en inglés esta planta se denomina también «arrowhead»¹³, por lo que tenemos una clara referencia a las habilidades de la protagonista. En cuanto al apellido, «Everdeen» es una referencia intertextual: la autora confiesa que «Katniss Everdeen owes her last name to Bathsheba Everdene, the lead character in *Far From the Madding Crowd*. The two are very different, but both

¹⁰ Albaigès, J. M. *Diccionario de Nombres de Personas*. Barcelona: Universitat Barcelona, 1993.

¹¹ Oxford Dictionary. 20 de mayo de 2012.

¹² Traducción francesa de *The Hunger Games*; Van Allen Murphy, E. *Indian uses of native plants*. Meyerbooks, 1987.

¹³ Encyclopedia Britannica. <<http://www.britannica.com/>> 20 de mayo de 2012.

struggle with knowing their hearts»¹⁴. En efecto, Bathsheba es la heroína de esta novela pastoral, una mujer que valora su independencia y descubre las limitaciones que puede imponerle el matrimonio¹⁵.

Hemos comprobado que, además de la carga semántica, nombres como Katniss contienen también carga semiótica (se constituye como un signo que establece relaciones intertextuales). En esta novela, la principal carga de significación desde la perspectiva semiótica, no obstante, será la indicadora de la clase social. Como hemos comentado, la estratificación social es un elemento esencial en esta saga, y se materializa claramente en los nombres de los personajes. Por tanto, apreciamos que la clase alta del Capitolio y los distritos más ricos tienen nombres latinos (Cinna, Portia, Venia, Titus, etc.). En cambio, en los distritos pobres, los nombres se toman o bien a partir de elementos naturales, o bien de profesiones. Así pues, Katniss, Rue o Prim son flores, y el apellido de Gale Hawthorne remite al espino, otro elemento natural. En cambio, el nombre de Peeta refleja la profesión de su familia, y los apellidos como los de Delly Cartwright o Johanna Mason, en apariencia desprovistos de significado, se forman a partir de profesiones manuales (Cartwright es un «maker of carts»¹⁶, y Mason significa albañil, mampostero¹⁷).

¹⁴ Entrevista con Suzanne Collins. < <http://www.scholastic.com/thehungergames/media/qanda.pdf>> 20 de mayo de 2012.

¹⁵ Kastan, D.S. *The Oxford Encyclopaedia of British Literature*. Oxford: Oxford UP, 2006.

¹⁶ Bardsley, Charles Wareing Endell. *A dictionary of English and Welsh surnames: with special American instances*. London: H. Frowde, 1901.

¹⁷ Oxford Dictionary. 23 de mayo de 2012.

Tabla 2: Estrategias en la traducción española de Pilar Ramírez Tello

ESTRATEGIA	TIPO DE NOMBRE	NOMBRES
Copy	Convencional	Martin; (Presidente) Snow
	Expresivo transparente	Clove; Glimmer; Thresh; Effie Trinket
	Expresivo opaco	Atala; Caesar Flickerman; Cato; Cinna; Claudius Templesmith; Delly Cartwright ; Flavius; Gale Hawthorne; Haymitch Abernathy; Johanna Mason; Madge Undersee; Octavia; Peeta Mellark; Portia ; Prim; Rooba; Rue; Titus; Venia
Addition	Convencional	
	Expresivo transparente	
	Expresivo opaco	Katniss Everdeen (como la flor acuática a la que llaman saeta)

La única estrategia empleada en la traducción española (con una excepción) es la copia del nombre original en la traducción. En cuanto a la adición, cabe señalar que más bien se anticipa una información que en el original se ofrece posteriormente, hacia la mitad de la novela. Así, cuando la protagonista dice en el original «My real name is Katniss, but when I first told him, I had barely whispered it», en la traducción se añade lo siguiente: «En realidad me llamo Katniss, como la flor acuática a la que llaman saeta, pero, cuando se lo dije por primera vez, mi voz no era más que un susurro».

Tabla 3: Estrategias en la traducción francesa de Guillaume Fournier

ESTRATEGIA	TIPO DE NOMBRE	NOMBRES
Copy	Convencional	Martin; (Presidente) Snow
	Expresivo transparente	Clove; Glimmer; Thresh; Effie Trinket
	Expresivo opaco	Atala; Caesar Flickerman; Cato; Cinna; Delly Cartwright ; Flavius; Gale Hawthorne; Haymitch Abernathy; Johanna Mason; Madge Undersee; Octavia; Peeta Mellark; Portia ; Prim; Rooba; Rue; Titus; Venia
Addition	Convencional	
	Expresivo transparente	
	Expresivo opaco	Katniss Everdeen (le nom indien du Sagittaire)

Curiosamente, la traducción francesa utiliza exclusivamente la estrategia de copia del original, y anticipa al lector, al igual que la española, información sobre el nombre de la protagonista: «En réalité je m'appelle Katniss –le nom indien du Sagittaire-, seulement, à notre première rencontre, je l'ai dit trop bas». Se anticipa de este modo al lector francés una información de la que el lector anglófono no dispone todavía, pues para él el nombre de la protagonista resulta opaco.

III. ESTRATEGIAS Y CONDICIONANTES EN LAS TRADUCCIONES ANALIZADAS

A continuación, procederemos a realizar un comentario general sobre las estrategias observadas en las traducciones española y francesa de *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y de *The Hunger Games*. Asimismo, intentaremos relacionar las estrategias que han empleado los traductores con los condicionantes de traducción de los nombres propios expuestos en la sección teórica.

En lo que concierne a las traducciones de la primera novela de la saga de *Harry Potter*, las traducciones muestran tendencias opuestas: la española mantiene una actitud extranjerizadora (mediante el recurso mayoritario a la técnica de la copia), mientras que la francesa se inclina hacia el polo de la domesticación, procurando verter, mediante estrategias como la «rendition» o la «recreation», la carga de significado de los antropónimos. Por su parte, ambas traducciones de *The Hunger Games* son claramente extranjerizantes, y mantienen todos los antropónimos del original.

En el caso de *Harry Potter*, la española ha optado por respetar los nombres propios creados por el autor, quizás porque, como indica Janneke (2005:15), el niño tiene derecho a familiarizarse con los elementos extranjeros del original. En efecto, se concede una gran importancia a marcar el carácter británico de este universo mágico, y mediante la conservación de los antropónimos se señala la presencia del «cultural other». No obstante, esta postura implica la pérdida de una gran carga semántica que sí llega al lector meta del texto original: el niño español no identificará a los personajes mediante sus nombres descriptivos, no podrá desentrañar los juegos que esconden sus nombres ni reírse con sus toques de humor. Sí podrá percibir, al menos, la carga

semiótica que contienen algunos antropónimos: puesto que se trata de una cultura romance, identificará como latinos (asociados a un estatus superior) los nombres de muchos personajes, y también percibirá, por ejemplo, el carácter nobiliario de Sir Nicolas de Mimsy-Porpington.

Por su parte, la traducción francesa concede una gran importancia a la transmisión de la carga semántica que contienen los nombres. De este modo, los lectores meta de la traducción sí aprecian los juegos de palabras y el contenido descriptivo y humorístico de estos. Asimismo, los antropónimos resultan para ellos más identificativos, pueden recordarlos más fácilmente, y se eliminan pronunciaciones extranjeras que quizás pudieran causar problemas. No obstante, resulta extraño que emplee la «rendition» o la «recreation» para nombres convencionales (y Oliver Wood se convierta en Olivier Dubois), mientras que otros nombres transparentes como Goyle o Peeves se mantienen en inglés. Asimismo, como resultado de esta tendencia domesticadora, la obra se desvincula en gran parte de la cultura a la que pertenece, y se produce una gran incoherencia pues, si bien todos los personajes se encuentran en una escuela del Reino Unido, algunos nombres serán británicos (Harry Potter), otros marcadamente franceses (Norbert Dragoneau) y, por último, otros combinarán elementos de ambos (Lavande Brown).

Parece que en la traducción española, en la que no existieron restricciones por parte del iniciador (Rovira 2012), se ha concedido más importancia a la tendencia histórica actual derivada de la globalización y el consumo de numerosas obras y películas anglosajonas: los niños parecen acostumbrados a los elementos extranjeros. No obstante, en la generación que creció con Harry Potter, la pronunciación de estos elementos sí que resultaba muy extraña, y muchos, antes de ver las películas,

pronunciábamos nombres como Dumbledore o Snape según las leyes fonéticas españolas. Asimismo, otros condicionantes fundamentales habrán sido el tipo de lector (que la traductora considera capaz de asimilar los elementos extranjeros) y, por supuesto, las funciones de los nombres propios, dentro de las cuales ha priorizado la de marcador cultural.

En cambio, la traducción francesa se ha guiado por la tendencia tradicional de traducir los nombres propios en las novelas infantiles y juveniles, algo relacionado con el tipo de texto: estas obras, como se ha comentado en la sección teórica, se conciben como un subsistema literario en el que se permiten amplias modificaciones textuales (Lorenzo et al. 2002: 13). El traductor ha adaptado la novela para un lector al que ha protegido de elementos extranjeros, y ha determinado que la función primordial del nombre propio no era actuar como marcador cultural, sino transmitir todo un universo de significados.

En lo que respecta a la traducción de *The Hunger Games*, observamos que tanto la versión francesa como la española han optado por la extranjerización, manteniendo los antropónimos del original. De este modo, se concede al joven lector la posibilidad de acceder a los elementos culturales extranjeros y se marca la presencia del «cultural other»: los personajes se sitúan en lo que anteriormente había sido Estados Unidos, y los nombres pertenecen a la cultura anglófona.

Los traductores han dado, por tanto, prioridad a la tendencia actual de mantener los nombres extranjeros, derivada de la globalización y la creciente familiarización de los lectores meta con los elementos de las culturas dominantes anglófonas. Asimismo, la modificación de los nombres tiende a ser más amplia cuanto menor es la edad del lector tipo (Cámara 2008), y en este caso nos encontramos con una obra destinada

claramente a un público juvenil. En cuanto al iniciador, en este caso la traductora al español nos indicó, a través de correspondencia por correo electrónico, no se encontró con ningún tipo de restricción sobre la traducción de nombres propios. De hecho, comenta que las editoriales no suelen dar indicaciones de este tipo, solamente para los títulos, que sí quedan en manos de los encargados de marketing. Por último, con respecto al condicionante de la naturaleza y función de los nombres propios, siempre esencial, se ha destacado el carácter de marcador cultural del nombre, así como de portador de un significado semiótico que se mantiene igualmente en las traducciones.

En las traducciones *The Hunger Games*, por tanto, se percibe la procedencia cultural de los personajes a través de los antropónimos. Asimismo, se ha conseguido conservar parte de la carga semiótica que contienen los nombres, y los lectores meta español y francés son conscientes de la distinción entre la clase alta del Capitolio (con nombres latinos) y las clases bajas de los distritos (nombres anglosajones). Por otra parte, mediante las explicaciones contenidas en la propia novela pueden captar el significado de nombres como Rue y Primrose, y parte de las connotaciones del de Katniss, la protagonista. Por otra parte, gracias al empleo de una única estrategia (la conservación de los nombres originales) se consigue mantener la coherencia, ausente en el caso de la traducción al francés de *Harry Potter*. No obstante, el lector meta sí perderá las connotaciones de los nombres naturales o de profesiones, así como los toques humorísticos en antropónimos como el de Effie Trinket. Con todo, la técnica de la conservación, en este caso, permite a los traductores indicar la presencia del «otro», transmitiendo no obstante una parte importante de la carga de significados presentes en el original.

CONCLUSIÓN

Como adelantábamos al comienzo de este trabajo, existe una tendencia general a pensar que los nombres propios no se traducen. En efecto, «a naive or inexperienced translator [...] may look forward to the proper names in a text as islands of repose – unproblematic bits to be passed intact without effort into the new linguistic texture being created». (Tymoczko 1999: 223). En este trabajo se ha pretendido demostrar lo contrario: los antropónimos se constituyen como elementos culturales (Aixelá 1996), y en su traducción entran en juego numerosos condicionantes que determinan el empleo de diversas estrategias.

El análisis de una selección de antropónimos de las novelas *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y *The Hunger Games* nos ha permitido constatar que los nombres propios cumplen toda una serie de funciones en literatura infantil y juvenil. En efecto, se ha observado que la mayoría son expresivos, es decir, contienen carga de significado ya sea semántico, semiótico o bien simbolismo sonoro (Fernandes 2006). Asimismo, hemos comprobado que los antropónimos expresivos muestran distintos grados de transparencia, y la carga de significación puede ser explícita o implícita.

Así pues, en *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, existe una gran cantidad de nombres propios transparentes, que se caracterizan especialmente por su contenido semántico: se utilizan en su mayoría para reflejar rasgos psicológicos o físicos del personaje, y se aprecian en ellos importantes matices humorísticos. No obstante, en

diversas ocasiones, el significado semántico se combina en los antropónimos con significado semiótico (indicador de clase social o procedencia geográfica principalmente) o simbolismo sonoro. En cambio, en la novela *The Hunger Games*, la mayor parte de los antropónimos son opacos (su carga de significado es más críptica) y su principal función es indicar la clase social del personaje, aunque a veces también contienen carga semántica sobre sus rasgos.

En el caso de *Harry Potter*, la traducción española hace un uso prácticamente exclusivo de la estrategia de la copia. La francesa, por su parte, emplea la copia para nombres convencionales y para aquellos opacos cuyo significado puede adivinar el lector meta. En cambio, se decide por estrategias como la traducción lingüística o la creación de un nombre para transmitir el significado de muchos antropónimos expresivos. Finalmente, en *The Hunger Games*, tanto la traductora española como el traductor galo emplean mayoritariamente la estrategia de la copia.

Se ha advertido que la transferencia de los antropónimos a la lengua meta se ve condicionada por una serie de factores, entre los que destacan la historicidad, el tipo de texto y la naturaleza del antropónimo. Como resultado, en algunas traducciones se aprecia un afán domesticador, mientras que otras se presentan como claramente extranjerizantes en este aspecto. En este caso tendrá gran peso, en primer lugar, el tipo de texto: las obras pertenecen a la literatura infantil y juvenil, subsistema en el que se permiten amplias modificaciones (Lorenzo et al. 2002: 13). Asimismo, serán condicionantes clave el tipo de lector (en *The Hunger Games* es un lector joven, y se presupone una mayor tolerancia de los elementos extranjeros), la clase de antropónimos presentes (si son convencionales o expresivos y, dentro de estos, transparentes u

opacos) o la función que estos cumplen dentro de la novela (es decir, si transmiten o no carga de significado y si lo hacen de modo explícito).

En lo que concierne a la historicidad, es decir, las tendencias generales seguidas en la sociedad receptora de la traducción, el traductor francés de *Harry Potter* ha seguido la línea tradicional en Occidente, y ha adaptado los nombres procurando adecuarlos al pequeño lector. En cambio, la traductora española ha preferido mantenerlos en inglés, dando prioridad a la tendencia impuesta por la globalización y la difusión de los elementos de las culturas dominantes anglosajonas, que cada vez nos resultan más cercanos. En efecto, como señalábamos anteriormente, España se comporta como un sistema débil, con gran influencia de los sistemas fuertes (Lorenzo et al. 2002:94-959).

Por su parte, *The Hunger Games* sale a la luz once años después de la publicación de la primera novela de *Harry Potter*, dirigido a unos lectores cada vez más inmersos en la cultura dominante anglosajona a través de libros, películas y medios de comunicación. No es de extrañar, por consiguiente, que la traducción española se decida de nuevo por la copia, y que la francesa haga también un uso prácticamente exclusivo de esta estrategia, que parece ser la imperante en la actualidad.

A través del análisis de estas novelas hemos observado que no existe una única forma de abordar la traducción de nombres propios, sino que se contemplan diversas estrategias, si bien la globalización parece imponer cada vez más la mera copia. Asimismo, se ha constatado que no existe una estrategia concreta que pueda considerarse superior a las demás, sino que estas variarán dependiendo de las características de la obra traducida. Resulta imposible conservar todas las connotaciones del original, señalando al mismo tiempo su pertenencia a una cultura diferente de la

cultura meta y manteniendo la coherencia. Así pues, cada traductor deberá privilegiar unos aspectos sobre otros, y elegirá sus estrategias condicionado por una serie de factores, desde el tipo de lector hasta la clase de antropónimos presentes y, por supuesto, en función de las tendencias históricas dominantes.

BIBLIOGRAFÍA CITADA Y COMPLEMENTARIA

Aragunde Pazos, Iria. «La traducción de los nombres propios en "Harry Potter and the Philosopher's Stone": Estrategias y soluciones en español, gallego, catalán y francés.» Vigo: Universidade de Vigo, 2004. Trabajo de Fin de Carrera sin publicar.

Cámara Aguilera, Elvira. «The Translation of Proper Names in Children's Literature». *e-f@bulations / e-f@bulações* (2008).

Carlos Lozano, Wenceslao. *Literatura y traducción*. Granada: Universidad de Granada, 2006.

Collins, Suzanne. *Hunger Games*. Trad. Guillaume Fournier. Paris: Pocket Jeunesse, 2009.

_____ *Los Juegos del Hambre*. Trad. Pilar Ramírez Tello. Barcelona: Molino, 2009.

_____ *The Hunger Games*. New York: Scholastic Press, 2008.

Davies, E.E. «A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books». *The Translator: Studies in Intercultural Communication* 9.1 (2003): 65-100.

Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Lumen., 2008.

Feral, Anne-Lisse. «The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's Journey from English into French». *Meta*, 51. 3 (2006): 459-481.

Fernandes, Lincoln. «Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play». *New Voices in Translation Studies* 2 (2006): 44-57.

Franco Aixelá, Javier. «Culture-specific Items in Translation». Ed. R. Álvarez and M. C.-Á. Vidal (Eds.) *Translation Power Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996. 52-78.

_____ *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Análisis descriptivo*. Salamanca: Almar, 2000.

Fritz, Ben. 'Hunger Games' ads coyly don't show the Hunger Games 2012. *Los Angeles Times*. <<http://articles.latimes.com/2012/mar/15/business/la-fi-ct-hunger-games-marketing-20120316>> 1 de junio de 2012

García González, J. y M^a L Coronado González. «La traducción de los antropónimos». *Revista Española de Lingüística Aplicada* (1991): 49-72.

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1997.

- Hermans, Theo, ed. *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation..*
London: Croom Helm, 1985.
- Huijsman, Janneke. *Exotisation versus naturalisation dans les livres d'enfants: le cas de Jip en Janneke*. Mémoire de Master. Utrecht: Université d'Utrecht, 2005.
- Jaleniauskiene, Evelina y Vilma Čičelytė. «The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature». *Kalbu Studijos* 15 (2009): 31-42.
- Lorenzo, Lourdes, A. Pereira y V. Ruzicka, ed. *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat, 2002.
- Martinet, Hanne. «Les noms propres dans la traduction littéraire». *Meta* 27.4 (1982); 392-400.
- Matthews, Peter. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. 2ª ed. Oxford: Oxford UP, 1997.
- Montoya, Víctor. *Literatura infantil. Lenguaje y fantasía*. Bolivia: La Hoguera, 2003
- Moreno, Antonio. *Literatura infantil. Introducción en su problemática, su historia y su didáctica*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1998.
- Moya, Virgilio. «Nombres propios: su traducción». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 12 (1993): 233-247.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge, 2001.
- Ozaeta Gálvez, Mª Rosario. «Los antropónimos: nociones teóricas y modalidades de transferencia (francés-español)». *Epos* 18 (2002): 233-255.

- Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1991.
- Nord, Christiane. «Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point». *Meta* 48. 1-2 (2003): 182-196.
- Pym, Anthony. *Translation Theories*. London: Routledge, 2010.
- Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Real Academia Española, Comisión de Gramática. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Risco Salanova, Cristina. «La traducción literaria: La chambre bleue de Prosper Mérimée». Ed. Brigitte Lépinette, M^a A. Olivares y E. Sopeña. *Actas del primer coloquio internacional de traductología*. Valencia: Universitat de València, 1991. 177-179.
- Rovira, Gemma & Martín, Nieves. Entrevista. *La traducción de Harry Potter*. Programa de radio Don de Lenguas. Universidad de Salamanca, 8 de marzo de 2012.
<<http://programadondelenguas.blogspot.com.es/2012/03/la-traduccion-de-harry-potter.html>> 15 de mayo.
- Rowling, J.K.. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury, 1997.
- _____ *Harry Potter à l'école des sorciers*. Trad. Jean François Ménard. Paris: Gallimard Jeunesse, 1998.
- _____ *Harry Potter y la piedra filosofal*. Trad. Alicia Dellepiane. Barcelona: Salamandra, 1999.
- Tymoczko, María. *Translation in a Postcolonial Context: early Irish literature in English translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1990.

Valero Garcés, Carmen. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1995.

_____ «Notas en torno a la traducción de literatura juvenil: el ejemplo de Moby Dick». *Atlantis* 17.1-2 (1995): 245-260.

_____ «Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles travel to other cultures. Quaderns». *Revista de traducció* 9 (2003): 121-134.

Wylter, Lia. «Harry Potter for Children, Teenagers and Adults». *Meta* 4.1-2 (2003): 5-14.

ANEXO I: LOS NOMBRES PROPIOS EXPRESIVOS EN HARRY POTTER

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Adalbert Waffling	Autor del libro de texto Teoría Mágica.	El verbo «to waffle» significa en inglés «speak or write at length in a vague or trivial manner», por lo que resulta un nombre humorístico para el autor de un libro sobre teoría de la magia.
Albus Dumbledore	Director de Hogwarts. Hombre de carácter afable, considerado uno de los magos más sabios y poderosos de su época.	Albus significa blanco en latín, un color relacionado con la bondad y la pureza. Asimismo, los nombres latinos suelen ser indicadores de un estatus social alto. En cuanto a Dumbledore, se trata de la forma dialectal de «bumblebee», usada antiguamente en Hampshire. J.K Rowling explica que este apellido identifica al personaje: dado que es un gran amante de la música, la escritora se lo imagina siempre tarareando, lo que puede parecerse al zumbido del abejorro.
Argus Filch	Conserje de Hogwarts. Hombre malhumorado, siempre vigilante y deseoso de castigar a los alumnos.	Argus hace referencia a Argos, gigante de mil ojos en la mitología griega. En cuanto al apellido, Filch es un verbo inglés que significa robar. Se nos describe por tanto a un personaje de escasos valores morales, que vigila el colegio de forma casi obsesiva y atormenta a los alumnos.
Arsenius Jigger	Autor del manual de pociones <i>Filtros y pociones mágicas</i> .	Tanto su nombre como su apellido se relacionan con la asignatura que imparte. Arsenius recuerda al arsénico, elemento químico venenoso, empleado en pequeñas dosis en medicina (Asimismo, la terminación latina de su nombre hace pensar en un estatus social alto). Por su parte, el apellido Jigger es un nombre común, que hace referencia, según el Oxford Dictionary, a «a measure or small glass of spirits or wine».
Bathilda Bagshot	Importante historiadora, autora del libro <i>Historia de la magia</i> .	J.K Rowling toma este apellido de un topónimo de Surrey, Inglaterra. Tanto el nombre como el apellido empiezan por la sílaba «ba», con lo que se produce una aliteración.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Cornelius Fudge	Ministro de Magia. Se aferra al poder y sus elecciones no suelen ser las acertadas.	El nombre de pila se trata de un antropónimo latino, por lo que cumple la función semiótica de indicar cierta clase social. Por su parte, «to fudge» significa en inglés «present or deal with something in a vague or inadequate way» (Oxford Dictionary). Se alude por tanto a la incapacidad del ministro de magia para manejar una serie de graves asuntos que sucederán en novelas posteriores.
Crabbe	Alumno de Slytherin y uno de los mejores amigos de Malfoy. Tonto y matón.	«Crabby» significa irritable y refunfuñón, rasgos que representan el carácter del personaje. Asimismo, Valero (2003:122) indica que se pronuncia como «crab», cangrejo.
Draco Malfoy	Alumno de Slytherin, miembro de una pudiente familia de sangre limpia que apoya la causa de Voldemort.	El nombre de pila procede del nominativo latino «draco», que significa dragón. Se trata por tanto de un nombre identificativo, que alude a su carácter malvado e irascible. Asimismo, este nombre se constituye como un signo semiótico que indica clase social, por tratarse de un término latino (Su padre tiene también un nombre latino: Lucius). En cuanto a Malfoy, se trata de un apellido inventado, procedente probablemente de la expresión francesa «male foi», que significa «mala fe», por lo que alude de nuevo a la forma de ser del personaje.
Dudley	Primo de Harry Potter, con el que vive durante la infancia. No destaca por su inteligencia, y siempre pega a Harry y se burla de él.	Este nombre británico real se puede relacionar con la palabra «dud», que el Oxford Dictionary define como «an ineffectual person».
Emeric Switch	Autor del libro Guía de transformación para principiantes.	El apellido es claramente identificativo, pues «to switch» indica un cambio, y este personaje escribe libros sobre transformación.
Ginny	Hermana pequeña de Ron y futura esposa	Ginny es el diminutivo de Ginevra, nombre italiano para la Guinevere, la esposa del rey Arturo. En efecto, en la

	de Harry Potter.	familia Weasley hay varios personajes con nombres del ciclo artúrico (Arthur, Percy). En este caso, quizás J.K Rowling se lo haya atribuido por ser la persona que termina casada con le protagonista, «su reina». Asimismo, el significado etimológico de Guinevere remite a un rostro blanco, por lo que resulta adecuado para esta chica pelirroja de tez pálida.
PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Goyle	Uno de los dos mejores amigos de Draco. Matón poco inteligente que sigue a Malfoy a todas partes.	Remite a «gargoyle», que significa gárgola. Se hace de este modo referencia a su rostro poco agraciado.
Griphook	Duende que trabaja en Gringotts. Se encarga de acompañar a Harry a la cámara de sus padres en el banco.	Este nombre inventado se compone de dos verbos, «grip» y «hook». El primero significa agarrar, y el segundo también tiene el significado de enganchar. Asimismo, el Oxford Dictionary recoge la siguiente acepción: «archaic, informal steal». Por tanto, el nombre hace claramente referencia al carácter del duende, que en novelas posteriores traicionará a Harry Potter y sus amigos para conseguir una valiosa espada.
Hermione Granger	Mejor amiga de Harry Potter. Alumna de Gryffindor, que destaca por gran inteligencia y su obsesión con el mundo académico.	Se trata de otro caso de intertextualidad: Hermione es un personaje de Shakespeare que aparece en <i>The Winter's Tale</i> . J.K Rowling confiesa en una entrevista que uno de los motivos por los que lo eligió fue porque no es un nombre habitual, pero quizás se relacione también con el propio carácter del personaje shakesperiano, al que se le atribuyen cualidades como «gaiety» y «wit». En cuanto a Granger, se trata de un apellido real que remite al encargado de una granja. Posiblemente se pretenda marcar con él la pertenencia de la joven a una familia no mágica. Se percibe, al igual que en <i>The Hunger Games</i> , que en las clases altas predominan antropónimos latinos, mientras que las bajas suelen tener apellidos de profesiones.
Lily	Madre de Harry Potter. Sacrificó su vida por la de Harry, al interponerse entre su hijo y el hechizo mortal lanzado por Voldemort.	La lila es, en el lenguaje simbólico de las flores, sinónimo de inocencia y pureza, que se unen a las connotaciones positivas con las que siempre se menciona este personaje.

Madam Pince	Bibliotecaria de Hogwarts, conocida por su carácter severo.	Pince proviene probablemente del francés «pince-nez», lo que en español denominamos quevedos, es decir, lentes de forma circular con una armadura para que se sujete la nariz. Se hace por tanto a referencia a la profesión del bibliotecario, al que el lector suele imaginar con unas pequeñas gafas sujetas a la nariz.
PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Madam Pomfrey	Enfermera en Hogwarts. Es muy estricta y se toma muy en serio su trabajo.	Pomfrey es muy similar al término «pomfret». En inglés, la «pomfret cake» es una tarta hecha con regaliz, planta con usos medicinales. Por tanto, puede establecerse una sutil relación con su profesión.
Minerva McGonagall	Profesora de Transfiguración y directora de la casa Gryffindor. Una mujer seria y severa, pero de gran corazón y defensora de las causas justas.	Minerva es el nombre latino de Atenea, la diosa de la guerra y de la sabiduría. Por tanto, sirve para identificar al personaje, una mujer seria y severa, pero inteligente y justa. Con respecto a McGonagall, en la página web «Harry Potter Wiki» se recoge que J.K Rowling ha aclarado que con este apellido no se hace referencia al poeta William Topaz McGonagall (considerado uno de los peores de la historia), sino que simplemente le encanta el apellido. Asimismo, señalan que este apellido escocés proviene de la forma celta «Conegal», que significa «el más valiente».
Miranda Goshawk	Autora de <i>El libro reglamentario de hechizos</i> .	Apellido real. Se refiere a un tipo de halcón, animal relacionado con la nobleza y la valentía.
Neville Longbottom	Amigo de Harry Potter, perteneciente a la casa de Gryffindor. Conocido por ser tímido y torpe.	Longbottom es un apellido humorístico que significa literalmente «culo gordo». Asimismo, quizás sea interesante señalar que se trata de un topónimo de la Tierra Media en El Señor de los Anillos (se trata de una aldea de la Comarca).
Newt Scamander	Mago dedicado a la zoología. Autor del libro <i>Animales fantásticos y dónde encontrarlos</i> .	Newt es una forma abreviada de «Newton», quizás ideada para hacer alusión al carácter científico de la actividad del autor. Scamander, en cambio, se trata del dios griego del río que discurría junto a Troya. Según Aragunde (2004:112), se relaciona con «salamander», palabra a la que se asemeja, y que haría referencia a su campo de estudio: la zoología.
Mr. Ollivander	Fabricante y vendedor de varitas mágicas.	Fernandes (2006:53) sugiere que su apellido, contiene una referencia a las varitas mágicas que el personaje construye. En efecto, Ollivander contiene prácticamente la palabra «wand».
Parvati Patil	Alumna de Gryffindor	Parvati es una diosa hindú, hermana de la diosa del

	de la promoción de Harry Potter. Amiga de Lavender, compañera de habitación de Hermione.	Ganges, Padma (nombre que recibe la hermana gemela de Parvati en la saga de Harry Potter). Patil, por su parte, es un apellido bastante común en algunas zonas de la India. Por tanto, la función del nombre propio en este caso es indicar origen geográfico.
PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Peeves	Fantasma que habita en Hogwarts, al que le encanta hacer bromas excesivas, burlarse de los alumnos y, sobre todo, de Filch.	Identifica al divertido fantasma, puesto que en inglés el verbo «to peeve» significa molestar, fastidiar a alguien.
Percy	Hermano de Ron, serio y estudioso, amante de las normas.	Hipocorístico de Percival. Proviene de las leyendas artúricas, en las que era el nombre de un inocente caballero, rasgo de carácter que comparte este personaje.
Petunia	Tía de Harry Potter, hermana de Lily. Tras la muerte de Lily y James, ella se encarga de criarlo, y lo trata muy mal.	Tanto Lily como Petunia tienen nombres de flores. Si la lila se relaciona con inocencia y pureza, la petunia indica resentimiento o enfado. Por tanto, las flores del nombre reflejan el carácter de sus portadoras.
Phyllida Spore	Autora del libro <i>Mil hierbas mágicas y hongos</i> .	Nombre que hace mención a profesión del personaje, que escribe sobre propiedades de las hierbas. «Phyllida» procede del griego Phyllis, que significa «hojarasca». «Spore», por su parte, hace referencia a la espora, una célula que existe principalmente en hongos y plantas.
Professor Binns	Profesor de Historia de la Magia. Es el único fantasma que da clase en Hogwarts.	El apellido de este profesor nos remite a la palabra «bin», papelera o cubo de basura y, en efecto, sus largas y aburridas clases quizás no resultasen muy atractivas para los alumnos.
Professor Flitwick	Profesor de Encantamientos y jefe de la casa de Ravenclaw.	En inglés, el verbo «to flit» significa ir rápidamente de un lugar a otro, por lo que puede relacionarse con la asignatura que imparte. Asimismo, en la wiki de Harry Potter se indica que quizás esté ligado a los consejos de este profesor para que los alumnos muevan la varita: «swish and flick».
Professor Sprout	Profesora de Herbología.	La palabra «sprout» significa en inglés col de Bruselas, por lo que este apellido se trata de un guiño a la asignatura que imparte la profesora: herbología.
Quentin	Autor del libro Las	El nombre no parece aludir a ningún rasgo del personaje.

Trimble	Fuerzas Oscuras. Una guía para la autoprotección.	En cambio, se establece un juego con el apellido, que recuerda a «tremble» (temblar), que se relaciona con el miedo que puede dar su materia: las artes oscuras.
Professor Quirrel	Profesor de Defensa contra las Artes Oscuras.	El apellido de este profesor es muy similar a «squirrel» (ardilla), animal menudo y nervioso como él.
PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Rubeus Hagrid	Guardabosques de Hogwarts, de gran tamaño y aspecto desaliñado. Se hace muy amigo de Harry.	En este caso, tanto el nombre de pila como el apellido sirven como identificadores del personaje. Hagrid, según reconoce J.K Rowling, es una palabra dialectal que se usaba antiguamente para indicar que se había pasado una mala noche. La autora explica: «Hagrid is a big drinker - he has a lot of bad nights». (Fragmento de la entrevista en la página web «Mugglenet»). El nombre de pila, Rubeus, viene a completar el significado del apellido, pues se trata de un adjetivo latino que significa rojo y, en efecto, la ebriedad se asocia con un rostro colorado.
Seamus Finnigan	Alumno de Gryffindor, de la promoción de Harry Potter, con el que comparte habitación.	Tanto el nombre de pila como el apellido se constituyen como signos semióticos que indican la procedencia geográfica de este personaje, que viene de Irlanda.
Severus Snape	Profesor de Pociones y director de Slytherin. De carácter poco afable, parece odiar a Harry Potter debido a las rencillas que había tenido con su padre.	El nombre de este personaje resulta claramente identificativo. Severus es un antropónimo habitual en la Roma clásica, y alude a su carácter adusto y severo. En cuanto a Snape, J.K Rowling confiesa que lo tomó de un topónimo de Suffolk Sin embargo, es innegable su parecido con el verbo «snap», que significa, según el Oxford Dictionary «say something quickly and irritably» o el adjetivo «snappy», que alude a un carácter irascible y brusco.
Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Fantasma que habita en Hogwarts. Se trataba de un miembro de la corte al que decapitaron cuando descubrieron su magia.	El nombre de este personaje se construye de tal modo que refleje su carácter nobiliario. Asimismo, «mimsy» («rather feble and prim or affected», según el Oxford Dictionary) hace referencia a rasgos de su personalidad. Por su parte, Porphington es un nombre inventado, y puede haberse formado a partir del topónimo Orpington, pueblo del municipio de Bromley.
Sirius Black	Padrino de Harry Potter, uno de los mejores amigos de su	Sirius se refiere a la estrella Sirio, en la constelación de Canis Major, que se conoce coloquialmente en inglés como «the Dog Star». Se alude por tanto a una característica de

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
The Dursleys	padre. Pertenece a una familia de sangre limpia partidaria de Voldemort, pero se rebela contra ellos.	este personaje, un mago que puede convertirse en perro. Black, por su parte, remite al color negro, adecuado para caracterizar a una familia compuesta por seguidores de Voldemort, defensores de la pureza de sangre. Asimismo, el nombre completo de este personaje podría entenderse como perro (por Dog Star) negro (back), que es el color de su pelaje cuando se transforma en animal.
The Potters	Familia que acoge a Harry Potter tras quedarse huérfano. Lo desprecian y lo tratan de manera horrible.	Este apellido procede del topónimo de un pueblo inglés situado en Gloucestershire, cerca de donde nació J.K Rowling. Valero (2003: 123) sugiere que «Dursley» puede relacionarse con palabras como «dull» (apagado, aburrido) o «dour» (adusto).
The Weasleys	Familia de Harry, integrada por James, su padre, Lily, su madre y él.	Potter significa alfarero en inglés. Por tanto, no aporta carga semántica sino semiótica: dado que se trata de un apellido derivado de una profesión indica su pertenencia a una clase social baja.
Vernon Dursley	Familia de Ron. Se trata de una familia de sangre limpia. Los Weasley son una familia grande y muy humilde.	En la página web «Mugglenet» se recogen unas declaraciones de .K Rowling en las que afirma que este apellido se relaciona con «weasel» (comadreja), animal con el que comparten color de pelo. La autora indica: «In Britain and Ireland the weasel has a bad reputation as an unfortunate, even malevolent, animal. However, since childhood I have had a great fondness for the family mustelidae; not so much malignant as maligned, in my opinión».
Vindictus Viridian	Tío de Harry Potter. Es un hombre gruñón y trata muy mal a su sobrino.	La pronunciación de este nombre recuerda a «venom», lo que se relaciona con la malicia de este personaje, que convierte la vida de Harry en una pesadilla.
Voldemort	Autor de <i>Hechizos y contrahechizos</i> (<i>encante a sus amigos y confunda a sus enemigos con las más recientes venganzas: Pérdida de Cabello, Piernas de Mantequilla, Lengua Atada y más, mucho más</i>).	Vindictus procede del latín «vindicare», es decir, vengar. Se relaciona por tanto con el carácter del personaje, que ha escrito un libro con hechizos para vengarse los enemigos, y evoca un estatus social alto (por tratarse de un vocablo latino). El apellido, Viridian, sigue en la misma línea: deriva del latín «viridis», verde, color que simboliza la envidia y los celos.
	Antagonista de la saga de Harry Potter. Mago	Lo más probable es que tenga relación con el francés francés «vol de mort» (vuelo de muerte) o, incluso podría

	<p>que defiende la pureza de la mágica. Trata de asesinar a Harry, y continuará durante años con sus intentos de eliminar al joven mago.</p>	<p>derivar de la raíz latina del verbo «volo» (querer), unida a «mort», raíz de muerte (esta última hipótesis se sugiere en la wiki de Harry Potter). En todo caso, se trata de un nombre claramente ligado a la muerte, apropiado para este malvado mago que asesina sin ningún tipo de piedad.</p>
--	--	--

NOTA: Para la investigación sobre el significado de estos antropónimos se han empleado las siguientes fuentes:

- Albaigès, J. M. (1993). Diccionario de Nombres de Personas. Barcelona: Universitat Barcelona.
- Animal Symbolism. <http://www.whitcraftlearningsolutions.com/Resources/Animal_Symbolism.pdf> 20 de junio de 2012.
- Bardsley, Charles Wareing Endell. (1901). A dictionary of English and Welsh surnames: with special American instances. London: H. Frowde.
- Diccionario de la lengua española (22.a ed.). <<http://www.rae.es/rae.html>> 2 de junio de 2012.
- Diccionario Larousse. <<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances>> 8 de junio de 2012.
- Diccionario María Moliner. <<http://www.buscador.com/diccionario-maria-moliner/>> 20 de mayo de 2012.
- Encyclopedia Britannica. <<http://www.britannica.com/>> 20 de mayo de 2012.
- Galimberti Jarman, Beatriz y Roy Russell. *El diccionario Oxford: español-inglés, inglés-español*. 2ª ed. Oxford, Oxford UP, 1998.
- Hanks, P., K. Hardcastle, y F. Hodges. *A Dictionary of First Names*. 2nd ed. Oxford: Oxford UP, 1991.
- Harrison, Henry. *Surnames of the United Kingdom: a concise etymological dictionary*. London: Eaton Press, 1921.
- Harry Potter Lexicon. <<http://www.hp-lexicon.org/>> 5 de junio de 2012.
- Harry Potter Wiki. <http://harrypotter.wikia.com/wiki/Main_Page>: 8 de junio de 2012.
- Kastan, D.S. *The Oxford Encyclopaedia of British Literature*. Oxford: Oxford UP, 2006
- McLeod, I. y T. Freedman. *The Wordsworth Dictionary of First Names*. Hertfordshire: Wordsworth Editions, 1995.
- Mugglenet. <<http://www.mugglenet.com/>>30 de mayo de 2012.
- Online Etymology Dictionary. <<http://www.etymonline.com/>> 20 de junio de 2012.
- Oxford Dictionary <<http://oxforddictionaries.com/>> 23 de junio de 2012.

ANEXO II: LOS NOMBRES PROPIOS EXPRESIVOS EN THE HUNGER GAMES

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Atala	Entrenadora en el Centro de Recuperación.	Se trata del a forma evolucionada de un nombre de origen griego que pasó también al latín. Se constituye, por tanto, como indicador de que su portador pertenece a la clase alta del Capitolio.
Caesar Flickerman	Entrevistador de los tributos. De carácter afable, intenta siempre que los tributos se ganen al público.	Su nombre latino indica la pertenencia de este personaje al Capitolio. El apellido, por su parte, es un antropónimo inventado que contiene el verbo «flicker», que significa parpadear, titilar. Quizás se relacione con la cantidad de luces y cámaras de las que está constantemente rodeado el presentador.
Cato	Tributo masculino del Distrito 2, uno de los distritos ricos que envían tributos profesionales. De carácter irascible, se lo considera uno de los tributos más peligrosos.	Nombre de origen latino. Con él se alude a la procedencia social de este concursante, que pertenece al Distrito 2, uno de los más ricos.
Cinna	Estilista de Katniss. Se convertirá, con los días, en su amigo.	Nombre de origen latino: refleja que el personaje pertenece al Capitolio.
Claudius Templesmith	Locutor en los Juegos del Hambre. Se encarga de hablar a los tributos para indicar nuevas reglas e indica el principio y el final de los juegos.	El nombre latino indica su pertenencia a la clase social alta del Capitolio. En cuanto al apellido, se trata de un antropónimo real que no parece aportar carga de significación.
Clove	Tributo femenino del Distrito 2. Hábil con los cuchillos y muy agresiva.	Clove es un nombre real, pero también hace referencia, en del léxico común del inglés, a la especie conocida como clavo, denominada así por su semejanza con el utensilio metálico. Se alude quizás a su carácter agresivo.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Delly Cartwright	Compañera de clase de Katniss en el Distrito 12.	El nombre es un hipocorístico de Adele o Adeline, y no se aprecia en él carga de significado semántico relacionado con el personaje, aunque, dado que este nombre germánico significa «noble», puede remitir a su buen carácter. Su apellido también es real, y significa «maker of carts». Al hacer referencia a un oficio, se trata de un apellido adecuado para la habitante de un distrito pobre.
Effie Trinket	Escolta de los tributos del Distrito 11, encargada de llevar a cabo el sorteo y acompañarlos al Capitolio. Eufórica y poco acertada en sus declaraciones.	Effie es el diminutivo de Euphemia, que significa «de buena palabra, elocuente». Se emplea de forma irónica, pues este personaje, encargado de leer los nombres en el sorteo, se caracteriza ser inapropiado cuando habla y en el Distrito 12 se burlan de ella. Trinket es el apellido de Effie, y en inglés significa, según el Oxford Dictionary «item of jewellery that is of little value». Puede referirse a su carácter simple y a las torpezas que comete, o bien a su estilo un tanto extravagante, típico de los habitantes del Capitolio.
Flavius	Miembro del grupo de estilistas.	Nombre de origen latino, indicador de clase social: Flavius es un habitante del Capitolio.
Gale Hawthorne	Amigo y compañero de caza de Katniss en el Distrito 12.	Gale es un nombre real, pero también forma parte del léxico común, y significa en inglés vendaval, tormenta. Esto puede aludir a sus ansias de cambiar, de huir de la pobreza del Distrito, de rebelarse contra el poder establecido. En cuanto al apellido, Hawthorne proviene del «haw thorn tree», el espino. Este nombre de carácter natural lo marca como perteneciente a la clase baja de los Distritos pobres.
Glimmer	Tributo femenino del Distrito 1, uno de los distritos más ricos.	Glimmer es un verbo en inglés que significa «brillar con luz trémula», del que la propia Katniss se ríe por considerar ridículos los nombres propios que utilizan en este distrito.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Haymitch Abernathy	Único ganador todavía vivo del Distrito 12 hasta la celebración de estos juegos. Es el mentor de Katniss y Peeta.	En primer lugar, Haymitch es una palabra inventada por la autora, aunque es probable que «hay» (heno) remita al campo, al entorno natural de los distritos pobres y al carácter llano y simple de una persona del pueblo. Abernathy, por su parte, es un apellido real, que puede recordar al líder estadounidense Ralph D. Abernathy, que luchó por los derechos civiles de los negros. De igual modo, Abernathy será una persona que se opondrá al poder del Capitolio y criticará su injusto sistema.
Johanna Mason	Ganadora de una edición anterior de los Juegos procedente del Distrito 7.	Mason es un apellido real, pero se encuentra asimismo dentro del léxico común en inglés, y significa albañil, mampostero. Por tanto, se trata de un apellido adecuado para una habitante de los Distritos pobres.
Katniss Everdeen	Protagonista de la novela. Joven autosuficiente que se preocupa por mantener a su familia (mediante la caza y la recolección) y cuidar de su hermana pequeña Prim. Cuando el nombre de Prim sale elegido, ella se presenta voluntaria para salvarla.	Katniss es una flor comestible, y se relaciona con las dotes de supervivencia de esta chica, que debe proporcionar desde pequeña sustento a su familia mediante la recolección y la caza. Se establece también una conexión con la caza: esta flor pertenece al género Sagitario, y Sagitario se representa en el zodiaco como un arquero, lo que remite a la destreza de Katniss y a su carácter de buena cazadora. Además, en inglés esta planta se denomina también «arrowhead», en referencia a las habilidades de la protagonista. Por otra parte, «Everdeen» es una referencia intertextual: la autora confiesa que proviene de Bathsheba Everdene, la protagonista de <i>Far From the Madding Crowd</i> . En esa novela, Bathsheba es una mujer que valora su independencia y descubre las limitaciones que puede imponerle el matrimonio.
Madge	Hija del alcalde del Distrito 12 y amiga de Katniss.	Madge es el hipocorístico de Margaret, que proviene del griego y significa «perla». Esta niña, amiga de Katniss, amiga de Katniss, la visita cuando ya ha sido seleccionada para entrar en los juegos para regalarle el broche del sinsajo, una especie de amuleto que arrojará un poco de luz a su negro futuro.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Mayor Undersee	Alcalde del Distrito 12. A diferencia de los gobernantes de otros distritos, Undersee no suele ser muy estricto ni duro con su pueblo.	Es probable que se pretenda establecer una oposición entre «undersee» y «oversee» (supervisar), pues es un alcalde permisivo, que pasa por alto hechos que constituyen delitos según las leyes del Capitolio.
Octavia	Miembro del grupo de estilistas.	Se trata de un nombre de origen latino, y su carga de significación es semiótica: indicador de estatus social alto.
Peeta Mellark	Tributo masculino del Distrito 12 en esta edición de los Juegos. Procede de una familia de panaderos, y está enamorado de Katniss desde la infancia.	El nombre de Peeta se pronuncia como el tipo de pan denominado «pita», por lo que es probable que haga alusión a la panadería, el negocio de su familia. En cuanto al apellido, quizás recuerde a palabras como «mellow» o «mellifluous», palabras que transmiten una idea de suavizar, calmar, hablar de forma dulce. En efecto, Katniss es más impulsiva y de carácter seco, mientras que Peeta tiene un carácter más conciliador.
Portia	Estilista de Peeta.	El origen latino del nombre indica que habita en el Capitolio.
Prim	Hermana de Katniss, una niña inocente y dulce, con grandes habilidades para realizar remedios curativos con plantas.	La «primrose» es la primula, que anuncia el comienzo de la primavera. Esta flor simboliza coraje, puesto que es la primera en florecer, y tiene además propiedades medicinales.
Rooba	Carnicera del Distrito 12.	La pronunciación de Rooba recuerda a «rhubarb», el ruibarbo, planta utilizada mucho en medicina como purgante. Por tanto, quizás el nombre esconda una referencia a un elemento natural, como es típico en los antropónimos de estos distritos.
Rue	Participante en estos Juegos. Niña de 12 años, astuta y tierna, que se convertirá en aliada y amiga de Katniss. Katniss llorará amargamente	Se la conoce en inglés como «Herb of Grace», y se relaciona con la virginidad. El color amarillo y el reducido tamaño de la flor recuerdan a la primula («primrose»). Katniss, de hecho, encuentra una gran similitud entre Rue y Prim.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN	SIGNIFICADO DEL ANTROPÓNIMO
Thresh	Tributo del Distrito 11. Le perdona la vida a Katniss porque ella había ayudado a Rue, su compañera.	Se trata de una palabra del léxico común. En inglés, «to thresh», que significa trillar, es decir, separar el grano de la paja. Hace por tanto referencia a la actividad económica en la que se especializa su distrito: la agricultura.
Titus	Tributo de los Juegos en una edición anterior, conocido por su brutalidad.	El antropónimo de carácter latino indica que no pertenece a un distrito pobre.
Venia	Estilista en el Centro de Recuperación, situado en el Capitolio. En este centro embellecen a los tributos y los entrenan antes de la competición.	Venia, en tanto que habitante del Capitolio, posee un nombre latino del que no se desprende carga semántica (su significado no se relaciona con las características de su portadora) sino semiótica: indica clase social.

NOTA: Para la investigación sobre el significado de estos antropónimos se han empleado las siguientes fuentes:

- Albaigès, J. M. *Diccionario de Nombres de Personas*. Barcelona: Universitat Barcelona, 1993.
- Bardsley, Charles Wareing Endell. *A dictionary of English and Welsh surnames: with special American instances*. London: H. Frowde, 1901.
- Diccionario de la lengua española (22.a ed.). <<http://buscon.rae.es/draeI/html/cabecera.htm>> 10 de junio de 2012.
- Diccionario Larousse. <<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances>> 20 de junio de 2012.
- Galimberti Jarman, Beatriz y Roy Russell. *El diccionario Oxford: español-inglés, inglés-español*. 2ª ed. Oxford, Oxford UP, 1998.
- Hanks, P., K. Hardcastle y F. Hodges, F. *A Dictionary of First Names*. 2nd ed. Oxford: Oxford UP, 1991.
- Harrison, Henry. *Surnames of the United Kingdom: a concise etymological dictionary*. London: Eaton Press, 1921.
- Kastan, D.S. *The Oxford Encyclopaedia of British Literature*. Oxford: Oxford UP, 2006.
- McLeod, I. y T. Freedman. *The Wordsworth Dictionary of First Names*. Hertfordshire: Wordsworth Editions, 1995.
- Oxford Dictionary. <<http://oxforddictionaries.com/>> 22 de junio de 2012.
- The Language of Flowers. University of Illinois Extension. <<http://web.extension.illinois.edu/fmpt/downloads/41861.pdf>> 23 de junio de 2012.

